

**SUPREME COURT
OF CANADA**

**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

November 1, 1996

1789 - 1864

le 1^{er} novembre 1996

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1789 - 1791	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1792 - 1801	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1802 - 1809	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1810 - 1813	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1814	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	1815 - 1818	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1819 - 1820	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1821 - 1848	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	1849	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	1850 - 1861	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1862	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1863	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	1864	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Peter Grosse

Christopher Hicks
Hicks Block Adams Derstine

v. (25453)

Her Majesty The Queen (Ont.)

Rick Libman
A.G. of Ontario

FILING DATE 25.10.1996

Alldrew Holdings Ltd. et al.

John J. Chapman
Miller Thomson

v. (25551)

Nibro Holdings Ltd. et al. (Ont.)

Jeffrey B. Simpson
Lang Michener

FILING DATE 15.10.1996

North York Hydro Electric Commission

Benjamin Zarnett
Goodman Phillips & Vineberg

v. (25552)

Walter Fenton et al. (Ont.)

I. Laurence
McLean & Kerr

FILING DATE 17.10.1996

André Pleau

François Lamoureux
Sauvé et Roy

c. (25553)

**Commission de l'Emploi et de l'Immigration du
Canada et al. (C.A.F.)(Qué.)**

Francisco Couto
Sous-procureur général du Canada

DATE DE PRODUCTION 17.10.1996

Carol Villeneuve

Jacques Larochelle

c. (25554)

Procureur général du Québec et al. (Qué.)

Claude Bouchard
Saint-Laurent, Boucher, Gagnon

DATE DE PRODUCTION 18.10.1996

Henry McAlister Lang

Henry M. Lang, Q.C.

v. (25555)

Gerard McKenna et al. (Ont.)

Joseph A. Bisceglia
Bisceglia & Chorney

FILING DATE 23.10.1996

David Arditi

George Artinian
Martineau Walker

c. (25557)

Kathleen Nolan (Qué.)

Donald M. Devine
Mendelsohn Rosentzveig Shacter

DATE DE PRODUCTION 24.10.1996

Loren Clemens

Stanley C. Ehrlich

v. (25558)

Her Majesty The Queen (Ont.)

James Ramsey
Min. of the A.G.

FILING DATE 24.10.1996

Toronto College Park Ltd.

Thomas B. Akin
McCarthy Tétrault

v. (25559)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)

J.S. Gill
Deputy A.G. of Canada

FILING DATE 24.10.1996

Denis Brazeau et al.

Denis Brazeau

c. (25560)

Gerard Guay et al. (Qué.)

Gerard Guay

DATE DE PRODUCTION 17.10.1996

Michael Colin Hodgson

Irwin Koziobrocki

v. (25561)

Her Majesty The Queen (Ont.)

John C. Pearson
A.G. of Ontario

FILING DATE 25.10.1996

Keyvan Nourhaghighi

Keyvan Nourhaghighi

v. (25562)

Her Majesty The Queen (Ont.)

J. Ramsay
Min. of the A.G. of Ontario

FILING DATE 17.10.1996

Bonnie Jean Liston
Marshall Bray
Goldman Mathiesen Lakhani Seligman

v. (25563)

Randall Striegler et al. (B.C.)
David Pihl, Q.C.
David H. Pihl & Assoc.

FILING DATE 25.10.1996

La Ville de Lasalle
Patrice Guay
Hébert Denault

c. (25567)

Mole Construction Inc. (Qué.)
Yves Poirier
De Grandpré Godin

DATE DE PRODUCTION 28.10.1996

Lucille Dubé
Lucille Dubé

c. (25564)

Ville de Hull (Qué.)
Pierre Dallaire
Beaudry, Bertrand

DATE DE PRODUCTION 25.10.1996

Douglas Kenny
John W. Lavers
White, Ottenheimer & Baker

v. (25568)

Her Majesty The Queen (Nfld.)
Wayne Gorman
Special Prosecutions Office

FILING DATE 28.10.1996

Melville Neuman
Joe E. Hershfield
Taylor McCaffrey

v. (25565)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)
Robert W. McMechan
Dep. A.G. of Canada

FILING DATE 28.10.1996

Sovereign General Insurance Co.
D.G. Hill
Hill & Abra

v. (25566)

P & M Management Consultants Ltd. (Man.)
R.K. Vohora
Walsh, Micay and Company

FILING DATE 28.10.1996

Bertrand Fradet

Bernard Moreau
Braman Barbacki Moreau

c. (25569)

Centre de camions St-Prime Inc. et al. (Qué.)

Pierre Simard
Simard Simard Thibault

DATE DE PRODUCTION 28.10.1996

Jeannette McLean et al.

Robert R. Regular

v. (25570)

**Ronald J. Fowler as Executor of the Estate of
Michael A. Carr et al. (Nfld.)**

Bruce Winsor
Curtis, Dawe

FILING DATE 28.10.1996

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

OCTOBER 25, 1996 / LE 25 OCTOBRE 1996

**CORAM: Chief Justice Lamer and Gonthier and Iacobucci JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges Gonthier et Iacobucci**

Gerald Muirhead

v. (25492)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Sask.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Constitutional law - Fraud - Parliamentary privilege - Whether the trial judge erred in equating non-compliance with internal parliamentary guidelines with the criminal offence of fraud - Whether the federal criminal law power prevails over the parliamentary privilege granted to elected members of legislative assemblies - Whether the trial judge applied the proper standard of proof.

PROCEDURAL HISTORY

January 28, 1995
Court of Queen's Bench for Saskatchewan
(MacLean J.)

Conviction: Fraud over \$1,000

June 4, 1996
Court of Appeal for Saskatchewan
(Vancise, Gerwing and Jackson JJ.A.)

Appeal dismissed

September 24, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Sumitomo Chemical Co. Ltd.

v. (25475)

Forest Protection Limited (N.B.)

AND BETWEEN:

Chemagro Limited, Bayer A.G., Stanley L. Adams and Kenneth A. Howard

v. (25479)

Forest Protection Limited (N.B.)

AND BETWEEN:

Sumitomo Canada Limited

v. (25496)

Forest Protection Limited (N.B.)

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Combines - Procedural law - Evidence - Whether public interest privilege should be invoked in a civil action pursuant to section 36 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-5 to prevent disclosure of information obtained during investigation by the Bureau of Competition Policy into price fixing?

PROCEDURAL HISTORY

May 10, 1996
Court of Queen's Bench (Trial Division)
(Creaghan, J.)

Director of Investigation and Research (Bureau of Competition Policy) ordered to produce documents for discovery; Respondent granted leave to examine David Gilke, an employee of the Bureau of Competition Policy; Respondent granted leave to cross-examine deponent of Sumitomo Canada Limited's Affidavit of Documents; Chemagro Limited ordered to provide a further and better Affidavit of Documents.

July 2, 1996
Court of Appeal of New Brunswick
(Ayles, J.A.)

Sumitomo Chemical Co. Ltd.'s application for leave to appeal dismissed; Chemagro Limited, Bayer A.G., Stanley L. Adams and Kenneth A. Howard's application for leave to appeal dismissed; Sumitomo Canada Limited's application for leave to appeal dismissed.

September 11, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by Sumitomo Chemical Co. Ltd.

September 16, 1996
Supreme Court of Canada

Applications for leave to appeal filed by Chemagro Limited, Kenneth Bayer A.G., Stanley L. Adams and Kenneth Howard and by Sumitomo Canada Limited

September 25, 1996
Supreme Court of Canada
(Iacobucci, J.)

Documentary discovery by Director of Investigation and Research (Bureau of Competition Policy) and examination of David Gilke stayed until application for leave to appeal granted, or if leave is granted, until matter finally disposed of by this Court

**Gaetan John Paul Joseph Masse, Barbara Ruth Nagy, Kelly O'Sullivan, Nancy Monnell, Antoinette Panzuto,
Bonny Atkins, Tracy Lynn Gibbons, Charlotte Lynn Morin,**

v. (25462)

The Lieutenant Governor in Council and The Attorney General for Ontario (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Civil - Civil rights - Right to life, liberty and security - Right to equality - *Canada Assistance Plan*, R.S.C. 1985, c. C-1, as rep. - *Family Benefits Act*, R.S.O. 1990, c. F-2 - *General Welfare Assistance Act*, R.S.O. 1990, c. G-6 - Administrative law - O.Regs. 384/95 and 395/95 reducing social assistance benefits - Whether the Court of Appeal erred in denying leave to appeal - Whether the impugned regulations were *ultra vires* the Province of Ontario - Whether the impugned regulations violated the right to fundamental justice or to life and security of the person under section 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether recipients of social assistance are an analogous group under section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the impugned regulations violated the right to equality under section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

PROCEDURAL HISTORY

February 8, 1996
Ontario Court of Justice (General Division)
(O'Driscoll, O'Brien and Corbett JJ.)

Applicants' application dismissed

April 30, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Finlayson, McKinlay and Carthy JJ.A.)

Applicants' motion for leave to appeal dismissed

September 4, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

Me Caroline Gauthier

c. (25452)

Yvon Houle et Francine Bernier

et

La Société hypothécaire B.N.E. (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Responsabilité civile - Droit des professions - Notaires - Examen des titres - Existence de trois hypothèques sur l'immeuble que les intimés veulent acquérir - Exigence du prêteur hypothécaire d'obtenir une hypothèque de premier rang - Confirmation écrite et verbale par le créancier hypothécaire antérieur du solde dû - Acquittement de la créance hypothécaire antérieure à même le produit de la vente - Erreur dans les renseignements transmis par le créancier hypothécaire antérieur quant au solde dû - Conduite du notaire conforme à la pratique courante - L'obligation d'un notaire, en matière de prêt hypothécaire, constitue-t-elle une obligation de diligence ou une obligation de résultat selon l'arrêt *Roberge c. Bolduc*, [1991] 1 R.C.S. 374?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 27 avril 1992
Cour supérieure du Québec
(Lesyk J.C.S.)

Action de la mise en cause contre les intimés accueillie;
action des intimés en garantie contre la demanderesse
rejetée

Le 1er mai 1996
Cour d'appel du Québec
(Michaud, Beauregard et Otis JJ.C.A.)

Appel des intimés contre la mise en cause rejeté; appel
contre la demanderesse accueilli

Le 22 août 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**La Fraternité des policiers de Rimouski Inc. et Hermel Sénéchal
et Claude Ouellet et Norman Bérubé et Nelson Poirier**

c. (25373)

Ville de Rimouski (Qué.)

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Arbitrage - Convention collective - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Compétence - Policiers de la Ville cessant d'émettre des billets d'infraction dans le cadre de moyens de pression - Grief patronal réclamant une compensation monétaire équivalente aux amendes non émises ou perçues ainsi que tous autres dommages entraînés par les moyens de pression - Arbitre se déclarant sans compétence au motif qu'il ne s'agit pas d'un grief au sens de l'art. 1f) du *Code du travail*, L.R.Q. 1977, ch. C-27 - Cour supérieure et Cour d'appel concluant que le litige relève de l'arbitre - L'arbitre a-t-il commis une erreur juridictionnelle en refusant de trancher la cause au motif que la convention collective qui lie les parties ne prévoyait pas les questions en litige? - La Cour supérieure a-t-elle erré en concluant que tout ce qui concerne la prestation de travail qui doit être fournie par les policiers relève de la convention collective même en l'absence de tout texte pertinent? - *Nouveau-Brunswick c. O'Leary*, [1995] 2 R.C.S. 967; *Weber c. Ontario Hydro*, [1995] 2 R.C.S. 929.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 10 juin 1994
Cour supérieure du Québec
(Larouche j.c.s.)

Requête en révision judiciaire à l'encontre de la décision
d'un arbitre se déclarant sans compétence pour trancher
un grief accueillie

Le 18 avril 1996
Cour d'appel du Québec
(Beauregard, Baudouin et Robert jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 17 juin 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**CORAM: La Forest, Cory and Major JJ. /
Les juges La Forest, Cory et Major**

Jeffrey Rose

v. (25448)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Procedural law - Jury address - Whether ss. 651(3) and 651(4) of the *Criminal Code*, which require counsel for the accused to address the jury before the Crown, violate ss. 7 and 11 of the *Charter* - Whether accused entitled to right of reply to Crown's closing address - Whether trial judge erred in *Vetrovec* warning.

PROCEDURAL HISTORY

October 31, 1991
Ontario Court (General Division) (Granger J.)

Conviction: second degree murder

May 2, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Dubin C.J.O., Brooke, Carthy, Osborne, Laskin JJ.A.)

Appeal dismissed

August 19, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Clive Everaldo Campbell

v. (25390)

Minister of Justice (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Extradition - Death penalty - Whether the Minister's decision to surrender the Applicant without first seeking assurances that the death penalty would not be imposed violates the Applicant's rights under ss. 7 and 12 of the *Charter*.

PROCEDURAL HISTORY

June 14, 1994
Ontario Court (General Division) (Jarvis J.)

Applicant surrendered for extradition to the United States

November 3 and 7, 1994
Minister of Justice

Minister's decision to surrender Applicant to United States

November 5, 1995
Minister of Justice

Minister reconsiders decision to surrender Applicant to United States and affirms earlier decision to surrender Applicant

June 12, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Finlayson, Weiler and Charron JJ.A.)

Application for judicial review of Minister's decision dismissed

September 18, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Eli Lilly and Company, Eli Lilly Canada Inc. and Shionogi & Co. Ltd.

v. (25477)

Apotex Inc. and The Minister of National Health and Welfare (F.C.A.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Patents - Statutory instruments - *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, SOR/93-133 - Whether the Court of Appeal erred in finding that intermediates are not 'medicines' under section 2 of the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

PROCEDURAL HISTORY

September 12, 1995
Federal Court of Canada
(Simpson J.)

Application for order prohibiting the Minister of
National Health and Welfare from issuing certain
Notices of Compliance dismissed

May 14, 1996
Federal Court of Appeal
(Hugessen, Stone and Desjardins JJ.A.)

Appeal dismissed

September 13, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Rose Venneri

v. (25465)

The Lincoln County Board of Education (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Appeal - Whether the Ontario Court of Appeal erred in dismissing an application for leave to appeal.

PROCEDURAL HISTORY

April 14, 1994 Board of Arbitration	Grievance of Applicant dismissed
September 18, 1995 Ontario Court (General Division) (O'Driscoll, Saunders, White JJ.)	Application for judicial review dismissed
May 8, 1996 Ontario Court of Appeal (Arbour, Weiler and Laskin JJ.A.)	Motion for leave to appeal dismissed
September 6, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin**

Bruce Taro Yoneda

v. (25488)

Deborah Darlene Yoneda (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Family law - Divorce - Maintenance - Whether the Court of Appeal erred in substituting its discretion with respect to an award of spousal maintenance in the absence of a finding that the trial judge made a palpable, overriding, or material error - Whether the Court of Appeal erred by continuing periodic spousal maintenance indefinitely based on a finding of disparity in the parties' incomes and not a consideration of the objectives of spousal maintenance set out in section 15 of the *Divorce Act*, 1985.

PROCEDURAL HISTORY

April 27, 1995
Supreme Court of British Columbia (Drake J.)

Applicant ordered to pay spousal support to Respondent

May 24, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Macfarlane, Southin and Hinds JJ.A.)

Applicant ordered to pay child support to Respondent;
spousal support order varied

September 20, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

The Continental Insurance Company

v. (25428)

Dyne Holdings Limited and Michael H. Arnold (P.E.I.)

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Insurance - Contract - Interpretation - Duty to defend - Practice - Civil Procedure - Rule 61.05 of the *Rules of Court* - Effect of failure to file cross-appeals - Did the Court of Appeal err in deciding that the insurers were under a duty to defend - Did the Court of Appeal err in declining to consider an issue on appeal due to the failure of the parties to file a cross-appeal.

PROCEDURAL HISTORY

January 5, 1995
Supreme Court for Prince Edward Island
(Campbell J.)

Respondents' application for a declaratory order
requiring the Applicant insurers to defend the insured
dismissed

March 12, 1996
Supreme Court for Prince Edward Island - Appeal
Division (Carruthers C.J., Mitchell J.A. and MacDonald
C.J. (*ad hoc*))

Appeal allowed: Royal Insurance Company of Canada
and The Continental Insurance Company of Canada
ordered to defend

July 11, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Karlheinz Haas and Monika Heller

v. (25461)

Jill S. Berlet and Kieswetter Motors Inc. (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Motor vehicles - Trial - Evidence - Whether the trial judge erred in his instructions to the jury - Whether the jury erred in ignoring those instructions - Whether a surveillance videotape should have been admitted into evidence - Whether the Applicants could have received a fair trial from the jury.

PROCEDURAL HISTORY

October 28, 1992
Ontario Court (General Division) (Salhany J.)

Applicants awarded damages

Ontario Court (General Division)
(O'Brien, Dunnett, Stayshyn, JJ.A.)

Applicants' appeal dismissed

May 22, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Brooke, McKinlay, Osborne JJ.A.)

Applicants' application for leave to appeal dismissed

September 3, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Karlheinz Haas

v. (25455)

Jean Grinyer (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Mortgages - Whether Court of Appeal erred in dismissing an appeal of a motion to stay the enforcement of a writ of possession.

PROCEDURAL HISTORY

January 5, 1994
Ontario Court (General Division) (Fleury J.)

Motion for summary judgment granted; writ of possession granted

October 26, 1995
Court of Appeal for Ontario (Catzman J.A.)

Motion to stay enforcement of writ of possession dismissed

May 2, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Finlayson, McKinlay and Carthy JJ.A.)

Appeal dismissed

August 29, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Barry Bitango

v. (25458)

Donna M. Murray (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Appeals - Torts - Negligence - Occupiers' liability - Whether Court of Appeal erred in concluding that the trial judge made errors of an overriding and palpable nature such that the Court of Appeal was entitled to intervene in the trial judgment and substitute its own opinion - When may an appellate court interfere with the overall findings of a trial judge where key issues at trial include the credibility of the Plaintiff - When may an appellate court interfere with the overall findings of a trial judge?

PROCEDURAL HISTORY

July 19, 1994
Court of Queen's Bench for Alberta (Montgomery J.)

Respondent's action dismissed

August 1, 1996
Court of Appeal of Alberta
(Harradence, Hetherington and Foisy JJ.A.)

Appeal allowed

September 3, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**MOTION FOR RECONSIDERATION / REHEARING
DEMANDE DE RÉEXAMEN / NOUVELLE AUDITION**

**CORAM: Chief Justice Lamer and L'Heureux-Dubé and Gonthier JJ. /
Le juge en chef Lamer et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier**

Neville Barrington

c. (25139)

Commission d'appel en matière de lésions professionnelles et al. (Qué.)

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin**

Commission des droits de la personne du Québec

c. (24291)

Commission scolaire régionale Chauveau et al. (Qué.)

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

OCTOBER 31, 1996 / LE 31 OCTOBRE 1996

25357 **LLOYD JANES v. THE TOWN OF DEER LAKE** (Nfld.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Municipal Law - Whether lower courts correct in dismissing action on basis of doctrine of *res judicata* - Does *Bill of Rights* apply?

PROCEDURAL HISTORY

October 30, 1991 Supreme Court of Newfoundland (Woolridge J.)	Applicant's action dismissed
March 18, 1993 Court of Appeal (O'Neill, Marshall and Cameron JJ.A.)	Appeal dismissed
June 3, 1994 Supreme Court of Newfoundland (Roberts J.)	Statement of claim struck out
May 29, 1995 Court of Appeal (Gushue, Mahoney and Cameron JJ.A.)	Appeal dismissed
May 15, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

25313 **WAYNE ALEXANDER PERKIN v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Evidence - Unreasonable verdict - s. 686(1)(a)(i) *Criminal Code* - Whether the verdict was unreasonable and not supported by the evidence - Whether the trial judge erred in assessing the credibility and reliability of witnesses - Whether the trial judge erred in his apprehension or appreciation of the evidence - Whether the verdict was unsafe as it was based on unreliable evidence.

PROCEDURAL HISTORY

May 26, 1994
Supreme Court of British Columbia (Josephson J.)

Conviction: second degree murder

March 4, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Carrothers, Prowse and Ryan JJ.A.)

Appeal dismissed

August 15, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for the
extension of time filed

25499 **RICHARD BAKER v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Nfld.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Defences - Intoxication - Whether the trial judge erred in charging the jury on the two-step approach to the defence of intoxication - Whether the trial judge's charge to the jury contained errors that should result in a new trial

PROCEDURAL HISTORY

November 10, 1992 Supreme Court of Newfoundland (Trial Division) (Riche J.)	Conviction: Second degree murder, attempted murder
March 20, 1996 Supreme Court of Newfoundland (Court of Appeal) (Mahoney, Steele, Cameron JJ.A.)	Appeal dismissed
September 24, 1996 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for the extension of time filed

25398 **GEORGES Y. BOKA ET ROSETTE LEDUC c. MICHEL LAVOIE ET MARIANNA LAVOIE et LE CENTRE CANADIEN D'EXPERTISE DES PEINTURES LTÉE, L'OFFICIER DE LA PUBLICITÉ DES DROITS DE LA CIRCONSCRIPTION FONCIÈRE DE TERREBONNE (Qué.)**

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Code civil - Contrats - Vente - Preuve - Annulation - Erreur, dol, fraude - Témoignage d'expert - Achat par les intimés de deux tableaux attribués au peintre Marc-Aurèle Fortin - Absence de certificat d'authenticité - Preuve d'expert indiquant qu'il s'agit de faux - Action des intimés en annulation de la vente accueillie quant à un seul tableau - Appel des demandeurs rejeté - Appel incident des intimés quant au second tableau accueilli - La Cour d'appel a-t-elle erré en considérant que le juge de première instance a conclu que la prépondérance de la preuve établissait la fausseté des tableaux? - En se prononçant sur la prépondérance de la preuve, la Cour d'appel a-t-elle erré en substituant sa propre appréciation des faits à celle du juge de première instance?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 18 novembre 1991 Cour supérieure du Québec (Bergeron J.C.S.)	Action des intimés en annulation de vente accueillie en partie
Le 22 avril 1996 Cour d'appel du Québec (Michaud JCCA, Deschamps et Delisle JJ.C.A.)	Appel principal des demandeurs rejeté, appel incident des intimés accueilli
Le 21 juin 1996 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

25421 **REDDY RAJAGOPAL CHAVALI, REDDY RAJAGOPAL CHAVALI IN TRUST, REDDY KRISHNAVENI CHAVALI, REDDY KRISHNAVENI CHAVALI IN TRUST, REDDY VENKATA SUBBARAMI CHAVALI, REDDY VENKATA SUBBARAMI CHAVALI IN TRUST, 715048 ONTARIO LTD. IN TRUST, SADANA CORPORATION LTD. IN TRUST, VAHINI HOLDINGS LTD. IN TRUST, MERU HOLDINGS LTD. IN TRUST AND 715040 ONTARIO LTD. IN TRUST v. ROYAL TRUST CORPORATION OF CANADA - AND - ARTHUR AULT, ALICIA NATIVIDAD, GOWLING, STRATHY & HENDERSON, SCOTT & AYLEN, ANDRIDGE CAPITAL CORPORATION, GEORGE GATY, CHATEAU ROYALE PROFESSIONAL BUILDING INC., COBIT CORPORATION, ROYAL TRUST CORPORATION OF CANADA, NELLIGAN/POWER, DAVID CHICK, KANNY NG, MAJESTIC KEY MANAGEMENT LTD., ROY NANDRUM, 862908 ONTARIO LIMITED, MAJESTIC KEY CONSTRUCTION LTD., MAJESTIC KEY HOLDING CORPORATION, MAJESTIC KEY DEVELOPMENT INC., NORTH AMERICAN TRUST COMPANY, PEAT**

**MARWICK THORNE INC., SAMUEL TALBERT, COLLETTE TALBERT AND CANADIAN
IMPERIAL BANK OF COMMERCE (Ont.)**

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted. The applications for leave to appeal are dismissed, with costs to the respondents Scott & Ayleen, Royal Trust Corporation of Canada, Nelligan/Power, David Chick, Samuel Talbert, Collette Talbert and Canadian Imperial Bank of Commerce.

La demande de prorogation de délai est accordée. Les demandes d'autorisation d'appel sont rejetées avec dépens aux intimés Scott & Ayleen, Corporation Trust Royal du Canada, Nelligan/Power, David Chick, Samuel Talbert, Collette Talbert et Banque Canadienne Impériale de Commerce.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Civil Procedure - Whether the Court of Appeal erred in dismissing the Applicants' motion to remove and restrain the law firm Nelligan/Power as solicitor of record - Whether the Court of Appeal erred in dismissing the Applicants' motion to amend their counterclaim and for other ancillary relief - Whether the Applicants' rights under ss. 7 and 15 of the *Charter* were breached.

PROCEDURAL HISTORY

September 5, 1995
Ontario Court (General Division)
(Roy J.)

Applicants' motion dismissed; cross-motions to stay the counterclaim other than as against Royal Trust Corporation of Canada granted

April 29, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Labrosse J.A.)

Applicants' motion for an order removing the law firm Nelligan/Power as solicitor of record and restraining it from acting as counsel on the appeal dismissed

May 30, 1996
Court of Appeal for Ontario
(Morden, Brooke and Moldaver JJ.A.)

Applicants' appeal dismissed

August 30, 1996
Supreme Court of Canada

Applications for leave to appeal filed

25296 **GUAY INC. c. VILLE DE SAINTE-JULIE** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit municipal - Municipalités - Tribunaux - Appel - Compétence - Quels sont les pouvoirs d'intervention d'une Cour d'appel sur l'interprétation des faits et leur qualification par le juge de première instance? - L'art. 227 de la *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme*, L.R.Q. 1977, ch. A-19.1, accorde-t-il au juge de première instance un pouvoir discrétionnaire et, dans l'affirmative, quels sont les critères d'intervention d'une Cour d'appel en ce qui a trait aux pouvoirs discrétionnaires accordés spécifiquement au juge de première instance par cet article? - La Cour d'appel a-t-elle erré en déclarant que le juge de première instance n'avait pas exercé sa discrétion de façon judiciaire?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 8 octobre 1991
Cour supérieure du Québec

(Reeves j.c.s.)

Requête pour l'émission d'une ordonnance enjoignant la

demanderesse de cesser l'occupation et l'usage d'un terrain rejetée

Le 11 mars 1996
Cour d'appel du Québec
(Chouinard, Tourigny et Deschamps jj.c.a.)

Appel accueilli

Le 29 avril 1996
Cour d'appel du Québec

Requête en sursis d'exécution accordée

Le 3 mai 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

25412 **MICHEL GUÉRIN c. MINISTRE DE LA JUSTICE DU CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka et McLachlin

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit constitutionnel - *Charte canadienne des droits et libertés* - Extradition - Justice fondamentale - Remise d'un fugitif à un État étranger ne portant pas atteinte à ses droits garantis par la *Charte* - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré en droit en rejetant la demande de contrôle judiciaire de la décision du ministre de la Justice ordonnant l'extradition, bien qu'il ne soit pas un "tribunal compétent" pour trancher les arguments du demandeur fondés sur la *Charte* et bien qu'il ait erré en droit dans son interprétation de l'article 17 du Traité d'extradition?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 11 octobre 1994
Cour supérieure du Québec (Boilard J.C.S.)

Délivrance d'un mandat de dépôt portant incarcération
du demandeur

Le 5 mars 1995
Ministre de la Justice

Délivrance d'un mandat d'extradition

Le 30 mai 1996
Cour d'appel du Québec
(Beauregard, Fish et Chamberland JJ.C.A.)

Demande de révision judiciaire rejetée

Le 2 juillet 1996
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

June 15, 1995
Supreme Court of British Columbia (Edwards J.)

Application dismissed

April 10, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Goldie, Prowse and Newbury JJ.A)

Appeal dismissed

June 3, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

25287

332252 B.C. LTD. AND DOUGLAS BRYAN KERN v. ROBERT DAVID WATSON, RICHARD BRUCE TREMAYNE GOEPEL, TIMOTHY HAMES MALEDY, JACQUES CHRISTOPHER MEYER AND THOMAS GEORGE KEAST (B.C.)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Sopinka and McLachlin JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter Civil Rights - Procedural Law - Evidence - Barristers and Solicitors - Did Court of Appeal err in dismissing appeal as abandoned?

PROCEDURAL HISTORY

November 4, 1992
Supreme Court of British Columbia (McKenzie J.)

Judgment for Respondents

March 22, 1993
Supreme Court of British Columbia (Southin J.A.)

Application for stay of proceedings pending appeal heard June 3, 1993 denied

June 3, 1993
Court of Appeal for British Columbia
(Taylor, Gibbs and Hinds JJ.A.)

Application for review of Southin J.'s decision denied

June 16, 1993
Court of Appeal for British Columbia (Wood J.A.)

Application to set aside order on account of the Rules of the Court not having been followed denied

June 18, 1993
Court of Appeal for British Columbia (Wood J.A.)

Application to set aside order of June 16, 1993 denied

June 30, 1993
Court of Appeal for British Columbia (Lambert J.A.)

Application for leave to cross-examine on affidavits dismissed

March 3, 1994
Court of Appeal for British Columbia (Hollinrake J.A.)

Section 25 reference adjourned

October 19, 1995
Court of Appeal for British Columbia (Macfarlane J.A.)

Order that appeal be dismissed as abandoned

January 29, 1996
Court of Appeal for British Columbia
(Hinds, Williams and Proudfoot JJ.A.)

Application under s.9(7) of the *Court of Appeal Act* to discharge or vary the order of October 19, 1995 dismissed

April 24, 1996

Application for leave to appeal and motion for extension

Supreme Court of Canada

of time filed

25279

THE MANITOBA LABOUR BOARD v. WAYNE RADLINSKY and LOCAL UNION 511 SHEETERS, DECKERS & CLADDERS SECTION OF THE SHEET METAL WORKERS' INTERNATIONAL ASSOCIATION (Man.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Statutes - Jurisdiction - Judicial review - Interpretation - Whether section 143(3) of *The Labour Relations Act*, R.S.M. 1987 c. L10 empowers one panel of the Labour Relations Board to review and/or rescind the decision of another panel - Whether section 143(6) of *The Labour Relations Act*, requiring a request for a Board or panel review of a decision as a precondition to judicial review, applies only to final decisions or orders of the Board or a panel, or also to an order alleged to be a nullity.

PROCEDURAL HISTORY

JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE

JUGEMENTS RENDUS SUR LES DEMANDES
D'AUTORISATION

December 21, 1994
Manitoba Labour Board

Application dismissed (dismissal order no. 985)

March 15, 1995
Manitoba Labour Board

Review of dismissal no. 985 declined

September 22, 1995
Manitoba Labour Board

Dismissal order no. 985 rescinded

October 27, 1995
Manitoba Court of Queen's Bench (Morse J.)

Application to quash dismissal order no. 985 dismissed

February 13, 1996
Court of Appeal for Manitoba
(Huband, Twaddle and Monnin JJ.A)

Appeal allowed

April 12, 1996
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

22.10.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Motion to strike out passages from the factum

Requête en radiation de passages du mémoire

Opetchesaht, an Indian Band et al.

v. (24161)

Her Majesty The Queen in right of Canada et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

The motion on behalf of the appellants' for an order striking out par. 1 through 6 of the factum of the interveners B.C. Tel. et al. is granted, and the motion for an order striking out par. 17 through 24 of the said factum is adjourned to the hearing of the appeal.

25.10.1996

Before / Devant: MAJOR J.

Miscellaneous motion

Autre requête

Delgamuukw et al.

v. (23799)

Her Majesty The Queen in right of the Province of B.C.
et al. (B.C.)

DISMISSED / REJETÉE

1. The deadline for filing of the Wet'suwet'en appellants and Gitksan appellants facta is extended to Nov. 30, 1996.
2. Remaining filing deadlines are adjusted as follows:
 - (a) the facta of the respondents in response to the appellants' facta on the main appeal, and the province's factum on the cross-appeal, shall be filed on or before March 29, 1997;
 - (b) the appellants' facta in response to the province's factum on the cross-appeal shall be filed on or before May 9, 1997;
 - (c) the facta of the interveners supporting the appellants shall be filed on or before April 18, 1997;
 - (d) the facta of the interveners supporting the respondents shall be filed on or before May 23, 1997;
 - (e) the hearing of this appeal shall take place between June 16th and June 20th, 1997.
3. The applications to extend the duration of the hearing are dismissed.
4. The applications to extend the length of the appellants' facta are dismissed.

25.10.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Requête en autorisation d'intervention

c. (24860)

BY/PAR: Mtres Casper Bloom et al.

Gilles Doré (Qué.)

IN/DANS: Ville de Verdun

Motion for leave to intervene**GRANTED / ACCORDÉE**

28.10.1996

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion for directions

Winnipeg Child and Family Services

v. (25508)

G. (D.F.) (Man.)

Demande pour obtenir des directives

Jennifer Mackinnon, for the appellant and the respondent.

DISMISSED / REJETÉE

UPON MOTION of the appellant for an order expediting the appeal so that the appeal could be heard before December 1, 1996, and for a further order for directions setting the deadlines for the filing of material by the parties; or in the alternative, for an order that the appeal not be deemed moot if it is not heard prior to December 1, 1996;

HAVING READ the material filed by the appellant and the consent of the respondent; and having heard submissions from the agent for counsel for the parties;

IT IS ORDERED THAT:

The motions are denied without costs.

28.10.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file a respondent's factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire d'un intimé

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (24831)

Shawn Carl Campbell et al. (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 25, 1996.

29.10.1996

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondents' factum

Requête en prorogation du délai imparti pour déposer le mémoire des intimés

Alfred Goodswimmer et al.

With the consent of the parties.

v. (24737)

The Attorney General of Canada et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to December 20, 1996.

29.10.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion to file a reply factum on appeal

Requête pour le dépôt d'un mémoire en réplique lors de l'appel

Her Majesty The Queen

With the consent of the parties.

v. (25081)

Clinton Sherry (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

30.10.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: Attorney General of Canada

With the consent of the parties.

IN/DANS: St. Mary's Indian Band et al.

v. (24946)

The Corporation of the City of
Cranbrook (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE The motion on behalf of the A.G. of Canada for an extension of time and for leave to intervene, file a 30-page factum and present an oral argument not exceeding 30 minutes is granted.

30.10.1996

Before / Devant: IACOBUCCI J.

**Motion to extend the time in which to file the
appellant's reply factum**

**Requête en prorogation du délai imparti pour
déposer le mémoire en réplique de l'appelant**

Corey David Paternak

With the consent of the parties.

v. (24877)

Her Majesty The Queen (Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 4, 1996.

22.10.1996

David Anthony Lawes

v. (25556)

Her Majesty The Queen (Alta.)

AS OF RIGHT

25.10.1996

Ville de Longueuil

c. (24990)

Michèle Godbout et al. (Qué.)

25.10.1996

The Canadian Human Rights Commission

v. (25228)

Canadian Liberty Net et al. (F.C.A.)

29.10.1996

The Citadel General Assurance Co. et al.

v. (25189)

Lloyds Bank Canada et al. (Alta.)

29.10.1996

Victor Daniel Williams

v. (25375)

Her Majesty The Queen (B.C.)

APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE AND DISPOSITION

APPELS ENTENDUS DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT

28.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The Opetchesaht, and Indian Band et al.

v. (24161)

Her Majesty The Queen in right of Canada et al. (B.C.)

Jack Woodward, Patricia Hutchings, Jane Woodward and Judith Sayers, for the appellants.

Louise Mandell and Brenda Gaertner, for the intervener the Union of B.C. Indian Chiefs.

Gerald Donegan, Q.C. and Robin S. Whittaker, for the respondent Her Majesty The Queen in Right of Canada.

J. Edward Gouge, Q.C. , Peter D. Feldberg and Line Lacasse, for the respondent B.C. Hydro and Power Authority.

George K. Macintosh, Q.C. and R.P. Sloman, for the interveners B.C. Telephone et al.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Indians - Statutes - Interpretation - Whether s. 28(2) of the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, authorizes the Minister, with the consent of the council of the band, to alienate an interest in reserve land for an indefinite time for the purpose of an electric power transmission line right of way.

Nature de la cause:

Indiens - Lois - Interprétation - Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5, autorise-t-il le Ministre, avec le consentement du conseil de la bande, à aliéner un droit dans une terre de réserve pour une période indéterminée aux fins d'un droit de passage pour une ligne de transmission d'électricité?

29.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Her Majesty The Queen

v. (25271)

Sean Jeffrey Noble (B.C.)

William F. Ehrcke, for the appellant.

Gil D. McKinnon, Q.C. and Tom Arbogast, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal law - Offences - Trial - Procedural law - Identification - Failure of the accused to testify - Whether the majority in the Court of Appeal erred in law in holding that the trial judge had committed reversible error by drawing an adverse inference from the Respondent's failure to testify - Under what circumstances is a trier of fact permitted to draw an inference from the failure of an accused to give evidence - What is the nature of that inference?

Nature de la cause:

Droit criminel - Infractions - Procès - Droit procédural - Identification - L'accusé n'a pas témoigné - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur de droit en concluant que le juge du procès avait commis une erreur justifiant une annulation en tirant une conclusion défavorable de l'omission de l'intimé de témoigner? - Dans quelles circonstances un juge des faits peut-il tirer une conclusion de l'omission d'un accusé de témoigner? - Quelle est la nature de cette conclusion?

30.10.1996

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Hickman Motors Ltd.

James R. Chalker, for the appellant.

v. (24994)

Her Majesty The Queen (F.C.A.)(Nfld.)

Roger Taylor and André LeBlanc, for the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Taxation - Statutes - Interpretation - Assessment - Section 88 (1) of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, as amended - Acquisition of depreciable property for the purpose of gaining or producing income - Whether depreciable property of a subsidiary retains its character as depreciable property in the hands of the parent following a wind-up of the subsidiary into the parent pursuant to s. 88(1) of the Act - Is a parent company who acquires the assets of its wound-up subsidiary entitled to claim capital cost allowance in respect of the parent company's deemed undepreciated capital cost allowance balance of the subsidiary's depreciable property, by virtue of paragraph 88(1)(f) of the *Act* and paragraph 1102(14) of the *Regulations* - If the Appellant is not entitled to claim capital cost allowance for the depreciable property, is the Appellant required to deduct a terminal loss for the depreciable property for the 1984 taxation year.

Nature de la cause:

Droit fiscal - Lois - Interprétation - Cotisation - Paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, S.C. 1970-71-72, ch. 63, et modifications - Acquisition de biens amortissables aux fins de gagner ou de produire un revenu - Les biens amortissables d'une filiale conservent-ils leur nature de biens amortissables entre les mains de la société mère à la suite d'une liquidation d'une filiale dont l'actif a été acquis par sa société mère conformément au par. 88(1) de la *Loi*? - Une société mère qui acquiert les biens de sa filiale liquidée a-t-elle droit à la déduction pour amortissement relativement à la fraction des biens amortissables de la filiale réputée non amortie en application de l'al. 88(1)f) de la *Loi* et du par. 1102(14) du *Règlement*? - Si l'appelante n'a pas droit à la déduction pour amortissement applicable aux biens amortissables, est-elle tenue de déduire une perte finale au titre des biens amortissables pour l'année d'imposition 1984?

31.10.1996

CORAM: Chief Justice Lamer and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin,
Iacobucci and Major JJ.

Stephen Biscette

Rupert N. Joshi, for the appellant.

v. (24787)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)

Elizabeth Hughes, for the respondent

DISMISSED / REJETÉ

Nature of the case:

Criminal law - Evidence - Admissibility - Unadopted prior inconsistent statement of a witness - Crown witness giving evidence at trial inconsistent with evidence given at preliminary hearing - Whether the Court of Appeal, in rendering its decision, did not take into account the effect of late disclosure of previous statements of a key Crown witness impairing the Appellant's right to make full answer and defence - Whether the Court of Appeal erred in applying the law pertaining to admissibility of prior inconsistent statements made by Crown witness and admitting such statements for the truth of their contents?

Nature de la cause:

Droit criminel - Preuve - Admissibilité - Déclaration antérieure d'un témoin non reconnue - Témoin à charge rendant au procès un témoignage incompatible avec celui rendu à l'enquête préliminaire - En rendant sa décision, la Cour d'appel a-t-elle omis de tenir compte de l'effet de la divulgation tardive de déclarations antérieures d'un témoin à charge important, qui réduisait le droit de l'appellant de présenter une défense pleine et entière? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en appliquant le droit relatif à l'admissibilité de déclarations antérieures incompatibles faites par un témoin à charge et en admettant ces déclarations comme si leur contenu était véridique?

31.10.1996

CORAM: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin

Allen Pelletier

Denis Richard, pour l'appelant.

c. (25073)

Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)

Mario Tremblay, pour l'intimée.

REJETÉ / DISMISSED

Nature de la cause:

Droit criminel - Preuve - Vol qualifié avec masque - Preuve d'identification faite par un seul témoignage non corroboré - Le verdict rendu par le juge de première instance est-il déraisonnable? - La preuve d'identification par photographies a-t-elle respecté les critères jurisprudentiels? - La preuve de la Couronne

qui ne porte que sur l'identification par témoin oculaire unique et n'est appuyée d'aucune preuve matérielle ou circonstancielle corroborante est-elle de nature à convaincre hors de tout doute raisonnable? - Pouvoir d'intervention d'une cour d'appel - Article 686 (1)a)i) du *Code criminel* du Canada, L.R.C. 1985, ch. C-46.

identification by an eyewitness unsupported by any real or circumstantial corroborating evidence, was such as to convince beyond a reasonable doubt -

Nature of the case:

Criminal law - Evidence - Robbery while wearing mask - Identification evidence consisting of one person's uncorroborated testimony - Whether the verdict rendered by the trial judge was unreasonable - Whether the photographic identification evidence met the criteria developed by the courts - Whether the Crown's evidence, which consisted only of

Power of a court of appeal to intervene - Section 686(1)(a)(i) of the *Criminal Code* of Canada, R.S.C. 1985, c. C-46.

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

OCTOBER 31, 1996 / LE 31 OCTOBRE 1996

24305 **CANADIAN BROADCASTING CORPORATION v. ATTORNEY GENERAL FOR NEW BRUNSWICK, HIS HONOUR DOUGLAS RICE and GERALD CARSON - and - ATTORNEY GENERAL OF CANADA, ATTORNEY GENERAL FOR ONTARIO, ATTORNEY GENERAL OF MANITOBA, ATTORNEY GENERAL OF BRITISH COLUMBIA, ATTORNEY GENERAL FOR SASKATCHEWAN and ATTORNEY GENERAL FOR ALBERTA (Crim.)(N.B.)**

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and the judgment of the Court of Appeal is reversed. The exclusion order is quashed and access to the media and the public to the transcript of that part of the proceedings held in camera is ordered. The constitutional questions are answered as follows:

Question 1: Does s. 486(1) of the *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, limit the freedom of expression of the press in whole or in part as guaranteed by s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: Yes.

Question 2: If so, is the limit one that can be justified in accordance with s. 1 of the *Charter*?

Answer: Yes.

Le pourvoi est accueilli et l'arrêt de la Cour d'appel est infirmé. L'ordonnance d'exclusion est annulée et il est ordonné que les médias et le public se voient accorder accès à la transcription de la partie des procédures tenue à huis clos. Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes:

Question 1: Le paragraphe 486(1) du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46, limite-t-il, pour tout ou partie, la liberté d'expression et la liberté de la presse garanties à l'alinéa 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Oui.

Question 2: Dans l'affirmative, est-ce qu'il s'agit d'une limite qui peut être justifiée conformément à l'article premier de la *Charte*?

Réponse: Oui

24499 **MANULIFE BANK OF CANADA v. JOHN JOSEPH CONLIN** (Ont.)

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed with costs, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Iacobucci JJ. dissenting.

Le pourvoi est rejeté avec dépens. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Iacobucci sont dissidents.

24725 **JON ATHEY v. FERDINANDO LEONATI and KEVIN JOHNSON and between JON ATHEY v. EDWARD ALAN GAGNE, DOLPHIN DELIVERY (1985) LTD. and DOLPHIN TRANSPORT LTD.** (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, Sopinka, Cory,

McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed. Judgment is entered for the appellant for the full global amount of \$221,516.78, plus interest and costs throughout.

Le pourvoi est accueilli. Jugement est rendu en faveur de l'appelant pour le plein montant de l'indemnité de 221 516,78 \$, majoré des intérêts et des dépens dans toutes les cours.

24582 SA MAJESTÉ LA REINE c. RÉJEAN RICHARD et entre SA MAJESTÉ LA REINE c. LÉO J. DOIRON et entre SA MAJESTÉ LA REINE c. J.M. DENIS LAVOIE (Crim.) (N.B.)

Hearing and judgment: April 23, 1996; Reasons delivered: October 31, 1996.
Audition et jugement: 23 avril 1996; Motifs déposés: 31 octobre 1996.

24604 JOHN ROBERT VERDUN v. TORONTO-DOMINION BANK (Ont.)

Hearing and judgment: April 29, 1996; Reasons delivered: October 31, 1996 /
Audition et jugement: 29 avril 1996; Motifs déposés: 31 octobre 1996.

24342 BATTLEFORDS AND DISTRICT CO-OPERATIVE LTD. v. BETTY-LU CLARA GIBBS, et al (Sask.)

Hearing and judgment: May 1, 1996; Reasons delivered: October 31, 1996 /
Audition et jugement: 1^{er} mai 1996; Motifs déposés: 31 octobre 1996.

Manulife Bank of Canada v. John Joseph Conlin (Ont.)(24499)

Indexed as: *Manulife Bank of Canada v. Conlin* / Répertoire: *Banque Manuvie du Canada c. Conlin*

Judgment rendered October 31, 1996 / Jugement rendu le 31 octobre 1996

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

Mortgages -- Guarantee -- Renewal agreement -- Release of guarantor from liability -- Mortgagor's husband guaranteeing mortgage -- Mortgage clause providing that guarantors liable "as principal debtors and not as sureties"-- Guarantee to remain binding "notwithstanding the giving of time for payment . . . or the varying of the terms of payment"-- Mortgagor renewing mortgage at different interest rate -- Renewal agreement not signed by guarantor -- Whether guarantor waived equitable right to be released when principal loan renewed.

Courts -- Jurisdiction -- Mortgagor defaulting on mortgage -- Bank obtaining summary judgment against mortgagor and guarantor -- Whether Court of Appeal exceeded its jurisdiction in setting aside judgment and dismissing action against guarantor.

The respondent guaranteed a mortgage for a three-year term with an interest rate of 11.5 percent per annum which his wife had provided as security for a loan from the appellant bank. In clause 34 of the mortgage agreement, the guarantors promised, as "principal debtors and not as sureties", to pay the money secured by the mortgage. The guarantee was to remain binding "notwithstanding the giving of time for payment of this mortgage or the varying of the terms of payment hereof or the rate of interest hereon". Shortly before the mortgage was to mature, the mortgagor and the bank executed an agreement which renewed the mortgage for a further three-year term at a yearly interest rate of 13 percent. The renewal forms provided spaces for the signature of the "registered owner" and the "guarantor", but the agreement was signed only by the mortgagor. The mortgagor defaulted on the mortgage, and the bank obtained a summary judgment against the mortgagor and the guarantors for the principal owing under the mortgage with interest at 13 percent per annum. The Court of Appeal, in a majority decision, set aside the judgment and dismissed the action against the respondent guarantor. This appeal is to determine (1) whether the Court of Appeal exceeded its jurisdiction in allowing the appeal and dismissing the action, rather than sending the matter back to trial, and (2) whether under the terms of the loan agreement, the respondent was released from his promise to pay the principal sum and other moneys secured by the mortgage when the term of the mortgage was extended and the rate of interest increased, without notice to him.

Held (L'Heureux-Dubé, Gonthier and Iacobucci JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

(1) *Jurisdiction*

The Court of Appeal has jurisdiction to make any order or decision that ought to or could have been made by the court or tribunal appealed from. Considered in light of Rule 1.04(1), which provides that the rules are to be liberally construed, Rules 20.04(2) and (4) of the *Rules of Civil Procedure* gave the motions court judge the jurisdiction to dismiss the action against the respondent. The judge could either have found that there was no genuine issue for trial or he could have found that the only genuine issue was an issue of law. In either case, it would have been within his jurisdiction and, by extension, within the jurisdiction of the Court of Appeal, to dispose of the matter by dismissing the appellant's claim. The appellant was not deprived of its right to have its case fully heard and to test all of the respondent's evidence. Under Rule 39.02(1), a party to a motion may cross-examine the deponent of any affidavit served by a party who is adverse in interest on the motion. The appellant chose not to exercise this right and left the respondent's evidence unchallenged.

(2) *Release from liability*

Per La Forest, Sopinka, Cory and Major JJ.: It has long been clear that a guarantor will be released from liability on the guarantee in circumstances where the creditor and the principal debtor agree to a material alteration of the terms of the contract of debt without the consent of the guarantor. A surety can contract out of the protection provided to a guarantor by the common law or equity, but any contracting out of the equitable principle must be clear. The issue as to whether a surety remains liable will be determined by interpreting the contract between the parties and determining the intention of the parties as demonstrated by the words of the contract and the events and circumstances surrounding the transaction as a whole. If there is any ambiguity in the terms used in the guarantee, the words of the documents should be construed against the party which drew it, by applying the *contra proferentem* rule. As well, this Court has stated that the surety is a favoured creditor in the eyes of the law whose obligation should be strictly examined and strictly enforced. The guarantor in this case comes within the class of accommodation sureties, or those who enter into the guarantee in the expectation of little or no remuneration. The law has protected such guarantors by strictly construing their obligations and limiting them to the precise terms of the contract of surety.

Clause 34 and clause 7, dealing with renewal or extension of time, unambiguously indicate that the respondent was not bound by the renewal agreement. If the guarantor is to be treated as a principal debtor and not as a guarantor, then the failure of the bank to notify the respondent of the renewal agreement and the new terms of the contract must release him from his obligations since he is not a party to the renewal. Moreover, even if it were thought that the principal debtor clause does not convert the guarantor into a principal debtor, the equitable or common law rules relieving the surety from

liability where the contract has been materially altered by the creditor and the principal debtor without notice to the surety would apply, in the absence of an express agreement to the contrary. Two aspects of the renewal agreement itself lead to the conclusion that the guarantor is not to be bound. First, the renewal agreement is once again a standard form prepared and used by the bank and it calls for the signature of the guarantor. Secondly, the renewal agreement states that the terms of the old mortgage will form part of the agreement, and by doing so indicates that this is a new agreement rather than merely an extension of an old agreement. Further, clause 7 of the original mortgage specifically distinguishes between extensions and renewals both in its heading and in its text. The failure to refer to a renewal agreement or even to a renewal in clause 34 strongly suggests that it has no application to a renewal. The words used in clauses 34 and 7 are sufficiently clear to conclude that the guarantor did not waive his equitable and common law rights either as a principal debtor or as a guarantor. If the wording of the two clauses should be found to be ambiguous, the *contra proferentem* rule must be applied against the bank. The wording of clause 34 binding the guarantor to variations in the event of an extension of the mortgage should not be applied to bind the guarantor to a renewal without notice since there is ambiguity as to whether clause 34 applies to renewals at all. In these circumstances as well, the guarantor should be relieved of liability.

Per Gonthier and **Iacobucci JJ.** (dissenting): Clause 34 amounts to a waiver of the respondent's right to be discharged as a result of a material variation of the principal contract. Guarantee contracts are basically contracts, like any others, and should be construed according to the ordinary rules of contractual interpretation. The cardinal interpretive rule of contracts is that the court should give effect to the intentions of parties as expressed in their written document. The court will deviate from the plain meaning of the words only if a literal interpretation of the contractual language would lead either to an absurd result or to a result which is plainly repugnant to the intention of the parties. By clause 34, the guarantors agree to remain bound by the guarantee contract notwithstanding the giving of time for payment of the mortgage or the varying of the rate of interest. While clause 34 does not refer to "renewal" agreements by name, it does contain a clear waiver of the guarantors' right to be discharged in the event of an extension of time or an increase in the rate of interest. The plain ordinary meaning of the words "the giving of time for payment . . . or the varying of the terms of payment" encompasses the renewal agreement. While the parties used a renewal agreement, at bottom, that renewal agreement extended the time for payment and increased the interest rate, events that are expressly covered in clause 34. Under clause 34, the bank did not have to notify the guarantors of the renewal agreement. The language of the clause is clear, and it would be odd to infer a condition of notice when the undertaking is so clear and unambiguous. As "principal debtors", the guarantors would not be expected to sign the renewal agreement. The evident intention of the parties, in using this kind of language, was to preserve the liability of the surety even in circumstances where the principal obligation was no longer enforceable. The space for the guarantors' signature on the renewal agreement is not helpful in trying to interpret the guarantee contract, since the wording or form of another subsequent contract, entered into three years later, cannot change the meaning of the original agreement. The respondent promised to guarantee the payment of the money secured by the original mortgage, and the terms of that mortgage thus determine the extent of his liability. The respondent is not liable for interest at the increased rate of 13 percent, but simply to repay the balance owing on the principal sum with interest charged at 11.5 percent per annum.

Per **L'Heureux-Dubé J.** (dissenting): Subject to the following comment, Iacobucci J.'s reasons are substantially agreed with. Courts should generally use the "modern contextual approach" as the standard, normative approach to judicial interpretation, and may exceptionally resort to the old "plain meaning" rule in appropriate circumstances. To determine the appropriate definition of the phrase "the giving of time for payment . . . or the varying of the terms of payment" in the present context, Iacobucci J. reviewed the provisions in their immediate context, the contract as a whole, the consequences of proposed interpretations, the applicable presumptions and rules of interpretation, and admissible external aids. This process is not an application of the "plain meaning" approach but rather an application of the "modern contextual approach" to judicial interpretation. The rules which govern the interpretation of deeds and contracts generally are essentially the same as the rules for statutory interpretation. The "modern contextual approach" for statutory interpretation, with appropriate adaptations, is equally applicable to contractual interpretation. Statutory interpretation and contractual interpretation are but two species of the general category of judicial interpretation. Here, the resulting interpretation did not come from the "plain meaning" of the words, but from their "meaning in law", because they are "legal terms of art". Where an instrument uses a legal term of art, there is a presumption that the term of art is used in its correct legal sense, and this is the presumption that is resorted to by Iacobucci J. when he makes use of admissible external aids in determining the correct meaning of the phrase "to give time".

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1994), 20 O.R. (3d) 499, 120 D.L.R. (4th) 234, 41 R.P.R. (2d) 283, 75 O.A.C. 117, 17 B.L.R. (2d) 143, reversing a decision of the Ontario Court (General Division) finding the respondent liable to pay under a mortgage. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Iacobucci JJ. dissenting.

H. Stephen Lee, for the appellant.

Raymond F. Leach and Barbara F. Fischer, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Lee, Bowden, Concord, Ontario.

Solicitors for the respondent: Siskind, Cromarty, Ivey & Dowler, London, Ontario.

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major.

Hypothèques -- Cautionnement -- Convention de renouvellement -- Libération de la caution -- Cautionnement de l'hypothèque par l'époux de la débitrice hypothécaire -- Clause de l'hypothèque prévoyant que les cautions sont responsables «à titre de débiteurs principaux et non de cautions» -- Cautionnement devant demeurer valide «nonobstant l'attribution d'un délai de paiement [...] ou la modification de[s] conditions de paiement» -- Débitrice hypothécaire renouvelant l'hypothèque à un taux d'intérêt différent -- Convention de renouvellement non signée par la caution -- La caution a-t-elle renoncé à son droit en equity d'être libérée lorsque le prêt principal a été renouvelé?

Tribunaux -- Compétence -- Défaut de paiement de l'hypothèque de la part de la débitrice hypothécaire -- Banque obtenant un jugement sommaire contre la débitrice hypothécaire et la caution -- La Cour d'appel a-t-elle excédé sa compétence en infirmant le jugement et en rejetant l'action intentée contre la caution?

L'intimé s'est porté garant d'une hypothèque de trois ans, portant intérêt au taux de 11,5 pour 100 par année, que sa femme avait offerte en garantie de remboursement d'un prêt obtenu auprès de la banque appelante. À la clause 34 de la convention hypothécaire, les cautions se sont engagées, «à titre de débiteurs principaux et non de cautions», à rembourser la somme garantie par l'hypothèque. Le cautionnement devait demeurer valide «nonobstant l'attribution d'un délai de paiement de la présente l'hypothèque ou la modification de ses conditions de paiement ou de son taux d'intérêt». Peu avant que l'hypothèque vienne à échéance, la débitrice hypothécaire et la banque ont signé une convention de renouvellement de l'hypothèque pour une autre période de trois ans, à un taux d'intérêt de 13 pour 100 par année. Les formules de renouvellement comportaient un espace pour la signature du «propriétaire enregistré» et de la «caution», mais la convention n'a été signée que par la débitrice hypothécaire. Il y a eu défaut de paiement de l'hypothèque de la part de la débitrice hypothécaire et la banque a obtenu un jugement sommaire contre la débitrice hypothécaire et les cautions pour le capital dû en vertu de l'hypothèque, avec intérêts au taux de 13 pour 100 par année. La Cour d'appel à la majorité a infirmé le jugement et rejeté l'action intentée contre la caution intimée. Le présent pourvoi vise à déterminer (1) si la Cour d'appel a excédé sa compétence en accueillant l'appel et en rejetant l'action, au lieu de renvoyer l'affaire au procès, et (2) si, en vertu des conditions de la convention de prêt, l'intimé a été libéré de sa promesse de payer le capital et les autres sommes garantis par l'hypothèque, lorsque l'hypothèque a été prorogée et le taux d'intérêt augmenté, sans qu'il en soit informé.

Arrêt (les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Iacobucci sont dissidents): Le pourvoi est rejeté.

(1) *Compétence*

La Cour d'appel a compétence pour rendre l'ordonnance ou la décision que le tribunal dont il y a appel aurait dû ou pu rendre. À la lumière du par. 1.04(1) des Règles, qui prévoit que les règles doivent recevoir une interprétation large, les par. 20.04(2) et (4) des *Règles de procédure civile* conféraient au juge des requêtes compétence pour rejeter l'action intentée contre l'intimé. Le juge aurait pu conclure soit qu'il n'y avait pas de question litigieuse soit que la seule question litigieuse portait sur une question de droit. Dans un cas comme dans l'autre, lui-même et, par extension, la Cour d'appel auraient eu compétence pour trancher l'affaire en rejetant la demande de l'appelante. On n'a pas refusé à l'appelante le droit de faire entendre pleinement sa preuve et de vérifier l'exactitude de tout le témoignage de l'intimé. En vertu du par. 39.02(1) des Règles, une partie à une requête peut contre-interroger le déposant d'un affidavit signifié par une partie ayant des intérêts opposés relativement à cette requête. L'appelante a choisi de ne pas exercer ce droit et de ne pas contester le témoignage de l'intimé.

(2) *Libération de responsabilité*

Les juges La Forest, Sopinka, **Cory** et Major: Il est clair depuis longtemps que la caution est libérée de sa responsabilité en vertu du cautionnement lorsque le créancier et le débiteur principal conviennent d'apporter une modification importante aux conditions de la dette contractuelle sans son consentement. Une caution peut renoncer par contrat à la protection que lui accorde la common law ou l'*equity*, mais toute renonciation par contrat au principe d'*equity* doit être claire. Pour savoir si la responsabilité de la caution subsiste, il faut interpréter le contrat liant les parties et déterminer leur intention eu égard aux mots qu'elles ont utilisés et aux circonstances de l'ensemble de l'opération. Il y a lieu d'appliquer la règle *contra proferentem* selon laquelle une clause de cautionnement ambiguë doit être interprétée au détriment de la partie qui l'a rédigée. De même, notre Cour a affirmé que la caution est, aux yeux de la common law, un créancier privilégié dont l'obligation devrait être interprétée et exécutée strictement. La caution, dans la présente affaire, tombe dans la catégorie des cautions de complaisance, ou de celles qui ont conclu le contrat de cautionnement en espérant peu de rétribution, si ce n'est aucune. La loi a protégé ces cautions en interprétant leurs obligations de façon stricte et en les limitant aux conditions précises du contrat de cautionnement.

La clause 34 et la clause 7, qui porte sur le renouvellement ou la prorogation de délai, indiquent nettement que l'intimé n'était pas lié par la convention de renouvellement. S'il faut traiter la caution comme un débiteur principal et non comme une caution, alors le défaut de la banque d'aviser l'intimé de la convention de renouvellement et des nouvelles conditions du contrat doit le libérer de ses obligations étant donné qu'il n'est pas partie au renouvellement. De plus, même si l'on pensait que la clause de débiteur principal ne transforme pas la caution en un débiteur principal, les règles d'*equity* et de common law qui libèrent la caution de sa responsabilité, lorsque le créancier et le débiteur principal ont modifié sensiblement le contrat sans l'aviser, s'appliqueraient, en l'absence d'un consentement explicite à ce qu'il en soit autrement. Deux aspects de la convention de renouvellement elle-même mènent à la conclusion que la caution ne doit pas être liée. Premièrement, la convention de renouvellement est une formule type préparée et utilisée par la banque, qui requiert la signature de la caution. Deuxièmement, la convention de renouvellement prévoit que les conditions de l'ancienne hypothèque feront partie de la convention, indiquant ainsi qu'il s'agit d'une nouvelle convention plutôt qu'une simple prorogation de l'ancienne. En outre, la clause 7 de l'hypothèque initiale distingue expressément les prorogations des renouvellements, tant dans sa rubrique que dans son texte même. L'absence de mention d'une convention de renouvellement ou même d'un renouvellement dans la clause 34 donne fortement à penser qu'elle ne s'applique pas à un renouvellement. Les mots utilisés dans les clauses 34 et 7 sont suffisamment clairs pour conclure que la caution n'a pas renoncé aux droits que l'*equity* et la common law lui confèrent à titre de débiteur principal ou de caution. Si l'on conclut que le texte des deux clauses est ambigu, il faut appliquer la règle *contra proferentem* au détriment de la banque. Le texte de la clause 34 liant la caution aux modifications qui peuvent être apportées en cas de prorogation de l'hypothèque ne devrait pas être interprété de manière à lier la caution à un renouvellement effectué sans donner avis, étant donné qu'il y a ambiguïté quant à savoir si la clause 34 s'applique de quelque façon que ce soit aux renouvellements. Dans ces circonstances aussi, la caution devrait être libérée de sa responsabilité.

Les juges Gonthier et Iacobucci (dissidents): La clause 34 équivaut à une renonciation par l'intimé au droit d'être libéré en raison d'une modification importante du contrat principal. Les contrats de cautionnement sont au fond des contrats comme les autres, qui devraient être interprétés selon les règles ordinaires d'interprétation des contrats. La principale règle d'interprétation des contrats veut que les tribunaux mettent à exécution les intentions que les parties ont exprimées dans leur document écrit. La cour ne s'écartera du sens ordinaire des mots que si une interprétation littérale des termes du contrat menait à un résultat absurde ou à un résultat nettement inconciliable avec l'intention des parties. À la clause 34, les cautions consentent à rester liées par le contrat de cautionnement nonobstant l'attribution d'un délai de paiement de l'hypothèque ou la modification du taux d'intérêt. Bien qu'elle ne mentionne pas expressément les conventions de «renouvellement», la clause 34 contient une renonciation claire au droit des cautions d'être libérées dans le cas d'une prorogation de délai ou d'une augmentation du taux d'intérêt. Le sens clair et ordinaire des mots «l'attribution d'un délai de paiement [...] ou la modification de[s] conditions de paiement» comprend la convention de renouvellement. Bien que les parties aient conclu une convention de renouvellement, au fond, cette convention de renouvellement prorogeait le délai de paiement et augmentait le taux d'intérêt, ce qui était expressément prévu à la clause 34. En vertu de la clause 34, la banque n'était pas tenue d'aviser les cautions de la convention de renouvellement. Le texte de cette clause est clair et il serait étrange de déduire l'existence d'une exigence d'avis en présence d'un engagement aussi clair et net. On ne s'attendrait pas à ce que, à titre de «débiteurs principaux», les cautions soient signataires de la convention de renouvellement. Les parties avaient manifestement l'intention, en utilisant cette terminologie, de maintenir la responsabilité de la caution même dans le cas où l'obligation principale ne pourrait plus être exécutée. L'espace prévu pour la signature de la caution dans la convention de renouvellement n'est d'aucune utilité pour tenter d'interpréter le contrat de cautionnement, puisque le texte ou la forme d'un autre contrat conclu trois ans plus tard ne saurait changer le sens de la convention initiale. L'intimé a promis de garantir le paiement des sommes garanties par l'hypothèque initiale, et les conditions de cette hypothèque déterminent donc l'étendue de sa responsabilité. L'intimé est responsable non pas des intérêts calculés au taux majoré de 13 pour 100 par année, mais simplement du remboursement du solde exigible du capital, avec intérêts calculés au taux de 11,5 pour 100 par année.

Le juge L'Heureux-Dubé (dissident): Sous réserve du commentaire suivant, il y a accord, pour l'essentiel, avec les motifs du juge Iacobucci. Les tribunaux doivent généralement utiliser la «méthode contextuelle moderne» comme méthode normative standard d'interprétation judiciaire et ils peuvent exceptionnellement recourir à l'ancienne règle du «sens ordinaire» quand les circonstances s'y prêtent. Pour définir l'expression «l'attribution d'un délai de paiement [...] ou la modification de[s] conditions de paiement» dans le présent contexte, le juge Iacobucci a examiné les dispositions dans leur contexte immédiat, le contrat dans son ensemble, les conséquences des interprétations proposées, les présomptions et les règles d'interprétation applicables, ainsi que les sources acceptables d'aide extérieure. Cette démarche est une application non pas de la méthode du «sens ordinaire», mais plutôt de la «méthode contextuelle moderne» d'interprétation judiciaire. Les règles qui régissent l'interprétation des actes et des contrats en général sont essentiellement les mêmes que les règles d'interprétation des lois. La «méthode contextuelle moderne» d'interprétation des lois s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'interprétation des contrats. L'interprétation des lois et l'interprétation des contrats ne sont que deux subdivisions de la grande catégorie de l'interprétation judiciaire. En l'espèce, l'interprétation qui a résulté découlait non pas du «sens ordinaire» des mots, mais plutôt de leur «sens en droit» parce que ce sont des «termes techniques propres au domaine juridique». Lorsqu'un instrument emploie un terme technique propre au domaine juridique, ce terme technique est présumé être employé dans son sens juridique exact, et c'est la présomption à laquelle

recourt le juge Iacobucci lorsque il utilise une source acceptable d'aide extérieure pour déterminer le sens exact de l'expression «accorder un délai».

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1994), 20 O.R. (3d) 499, 120 D.L.R. (4th) 234, 41 R.P.R. (2d) 283, 75 O.A.C. 117, 17 B.L.R. (2d) 143, qui a infirmé une décision de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui avait conclu que l'intimé était responsable du paiement d'une hypothèque. Pourvoi rejeté, les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Iacobucci sont dissidents.

H. Stephen Lee, pour l'appelante.

Raymond F. Leach et *Barbara F. Fischer*, pour l'intimé.

Procureurs de l'appelante: Lee, Bowden, Concord (Ontario).

Procureurs de l'intimé: Siskind, Cromarty, Ivey & Dowler, London (Ontario).

Jon Athey v. Ferdinando Leonati, et al and between Jon Athey v. Edward Alan Gagne, et al (B.C.)(24725)

Indexed as: Athey v. Leonati / Répertoire: Athey c. Leonati

Judgment rendered October 31, 1996 / Jugement rendu le 31 octobre 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Torts -- Damages -- Personal Injury -- Extent of liability -- Preexisting condition -- Injuries suffered from two accidents -- Injury complained of occurring during medically sanctioned exercise routine while recovering from second accident -- Whether defendants fully liable.

The appellant, a person with a history of back problems, suffered back and neck injuries in an accident in February 1991. While still recovering from those injuries, he suffered further injury in a second accident which occurred that April. That autumn his doctor suggested in light of his improved condition that he resume his regular exercise routine. He suffered a herniated disc while “warming up” and required surgery. The results were good but not excellent. The appellant obtained other employment that required no heavy physical duties at a reduced salary.

All parties proceeded as if there were only one defendant and only one accident, and no attempt was made to apportion fault between the respondents or between the accidents. The respondents admitted liability. There was no allegation of contributory negligence with respect to the accidents, or negligence by the appellant or his doctor in resuming the exercise program. The only issue was whether the disc herniation was caused by the injuries sustained in the accidents or whether it was attributable to the appellant’s pre-existing back problems. The trial judge held that although the accidents were “not the sole cause” of the disc herniation, they played “some causative role” and awarded 25 per cent of the global amount of damages assessed. An appeal to the Court of Appeal was dismissed. At issue here was (1) whether the trial judge’s apportionment of causation was reversible error, and (2) whether the court of appeal wrongly limited the scope of judicial review by declining to consider the appellant’s theory of liability.

Held: The appeal should be allowed.

A defendant is liable for any injuries caused or contributed to by his or her negligence. The presence of other non-tortious contributing causes does not reduce the extent of that liability. Loss cannot be apportioned according to the degree of causation where it is created by tortious and non-tortious causes.

Causation is established where the plaintiff proves to the civil standard that the defendant caused or contributed to the injury. The general, but not conclusive, test for causation is the “but for” test, which requires the plaintiff to show that the injury would not have occurred but for the negligence of the defendant. Where the “but for” test is unworkable, the courts have recognized that causation is established where the defendant’s negligence “materially contributed” to the occurrence of the injury. In some circumstances an inference of causation may be drawn from the evidence without positive scientific proof. The plaintiff need not establish that the defendant’s negligence was the sole cause of the injury. The law does not excuse a defendant from liability merely because other causal factors for which he or she is not responsible also helped produce the harm. It is sufficient if the defendant’s negligence was a cause of the harm.

Apportionment between tortious and non-tortious causes is contrary to the principles of tort law because the defendant would escape full liability even though he or she caused or contributed to the plaintiff’s entire injuries. The plaintiff would not be adequately compensated, since he or she would not be placed in the original position he or she would be in absent the defendant’s negligence.

Separation of distinct and divisible injuries is not truly apportionment; it is simply making each defendant liable only for the injury he or she has caused, according to the usual rule. Separation is also permitted where some of the injuries have tortious causes and some have non-tortious causes. Again, such cases merely recognize that the defendant is not liable for injuries which were not caused by his or her negligence. Here, the disc herniation was a single indivisible injury so division was neither possible nor appropriate. Any defendant found to have negligently caused or contributed to the disc herniation will be fully liable for it.

The disc herniation was a past event which cannot be addressed in terms of probabilities. Once the plaintiff met the burden of proving that the injuries sustained in the accidents caused or contributed to the disc herniation, causation must be accepted as a certainty. Hypothetical events (such as how the plaintiff’s life would have proceeded without the tortious injury) or future events need not be proven on a balance of probabilities and are simply given weight according to their relative likelihood.

An analogy cannot be drawn to those cases where an unrelated event, such as a disease or non-tortious accident, occurs after the plaintiff is injured. The plaintiff’s loss is the difference between the original position the plaintiff would have been in absent the defendant’s negligence and the plaintiff’s position after the tort. Where an intervening event unrelated to the tort affects the plaintiff’s “original position”, the net loss is not as great as it might have otherwise seemed,

so damages would be reduced to reflect this. Here, the disc herniation was found to be the product of the accidents and not an independent intervening event. It accordingly did not affect the assessment of the plaintiff's "original position" and thereby reduce the net loss experienced by the plaintiff.

The "crumbling skull" argument does not succeed on the facts as found by the trial judge. This rule simply recognizes that the pre-existing condition was inherent in the plaintiff's "original position". The defendant need not put the plaintiff in a position better than his or her original position. The defendant is liable for the additional damage but not the pre-existing damage. Here, there was no finding of any measurable risk that the disc herniation would have occurred without the accident, and there was therefore no basis to reduce the award to take into account any such risk.

The loss of chance doctrine whereby the plaintiffs may be compensated where their only loss is the loss of a chance at a favourable opportunity or of a chance of avoiding a detrimental event did not need to be considered here. The factual findings did not support the contention that the loss would be the loss of a chance of avoiding the disc herniation. The finding at trial was that the accidents contributed to the actual disc herniation itself.

The warming-up incident was not a cause but rather the effect. It was the injury. Mere stretching alone was not sufficient to cause disc herniation in the absence of some latent disposition or previous injuries. There was no suggestion of negligence on the appellant's part.

The 25 per cent contribution of the two accidents to the disc herniation assessed by the trial judge fell outside the *de minimis* range and therefore constituted a material contribution sufficient to render the defendant fully liable for the damages flowing from the disc herniation. Notwithstanding the plaintiff's back problems before the accident, it was reasonable to infer a causal connection (which was supported by the evidence) between the disc herniation and the two accidents. Once it is proven that the defendant's negligence was a cause of the injury, there is no reduction of the award to reflect the existence of non-tortious background causes. The thin skull rule reinforces that conclusion.

This appeal involved a straightforward application of the thin skull rule. The pre-existing disposition may have aggravated the injuries, but the defendant must take the plaintiff as he finds him. If the defendant's negligence exacerbated the existing condition and caused it to manifest in a disc herniation, then the defendant is a cause of the disc herniation and is fully liable.

APPEAL from a judgment of British Columbia Court of Appeal, [1995] B.C.J. No. 666, 54 A.C.W.S. (3d) 503, dismissing an appeal from a judgment of Boyd J. (1994), 44 A.C.W.S. (3d) 908. Appeal allowed.

Thomas R. Berger, Q.C., and Frits Verhoeven, for the appellant.

Patrick G. Foy and Vincent R. Orchard, for the respondents.

Solicitors for the appellant: Edwards, Kenny & Bray, Vancouver.

Solicitors for the respondents: Ladner, Downs, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Responsabilité civile délictuelle -- Dommages-intérêts -- Préjudice corporel -- Étendue de la responsabilité -- État préexistant -- Blessures subies dans deux accidents -- La blessure en cause s'est produite au cours d'un programme d'exercices autorisé par le médecin pendant que la victime se remettait du deuxième accident -- Les défendeurs sont-ils pleinement responsables?

L'appelant, qui avait des antécédents de problèmes de dos, a été blessé au dos et au cou dans un accident en février 1991. Pendant qu'il se remettait de ces blessures, il a de nouveau été blessé dans un second accident en avril de la même année. À l'automne, vu l'amélioration de l'état de l'appelant, le médecin de ce dernier lui a suggéré de reprendre son programme d'exercices habituel. Pendant qu'il faisait des exercices d'«échauffement», l'appelant a subi une hernie discale et a dû être opéré. Les résultats ont été bons, mais non excellents. L'appelant s'est trouvé un nouvel emploi, moins bien rémunéré mais n'exigeant pas de travail physique ardu.

Toutes les parties ont agi comme s'il n'y avait qu'un seul défendeur et un seul accident, et personne n'a cherché à répartir la faute entre les intimés ou entre les accidents. Les intimés ont admis leur responsabilité. On n'a pas invoqué une quelconque négligence contributive de la victime relativement aux accidents ou une négligence de la part de M. Athey ou de son médecin pour la reprise du programme d'exercices. La seule question en litige était de savoir si l'hernie discale avait été causée par les blessures subies lors des accidents ou si elle était attribuable aux problèmes de dos préexistants de l'appelant. Le juge de première instance a conclu que, même si les accidents n'avaient [TRADUCTION] «pas été la seule

cause» de l'hernie discale, ils avaient été «un facteur de causalité», et elle a accordé 25 pour 100 du montant global des dommages-intérêts déterminés. L'appel à la Cour d'appel a été rejeté. Il s'agissait en l'espèce de décider (1) si la décision du juge de première instance de répartir la responsabilité entre les facteurs de causalité était une erreur donnant ouverture à révision, et (2) si la Cour d'appel avait à tort limité la portée du contrôle judiciaire en refusant d'examiner la théorie de la responsabilité avancée par l'appelant.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

Le défendeur est responsable des dommages qu'il a, par sa négligence, causés ou contribué à causer. La présence d'autres facteurs non délictuels concourants ne réduit pas sa responsabilité. La responsabilité ne peut être répartie en fonction du degré de causalité lorsque le préjudice est imputable à des facteurs délictuels et à des facteurs non délictuels.

La causalité est établie si le demandeur prouve, selon la norme applicable en matière civile, que le défendeur a causé le préjudice ou y a contribué. Le critère général, quoique non décisif, en matière de causalité est celui du «facteur déterminant» («*but for test*»), selon lequel le demandeur est tenu de prouver que le préjudice ne serait pas survenu sans la négligence du défendeur. Dans les cas où le critère du facteur déterminant n'est pas applicable, les tribunaux ont reconnu que la causalité était établie si la négligence du défendeur avait «contribué de façon appréciable» au préjudice. Dans certaines circonstances, une inférence de causalité peut être tirée, même en l'absence de preuve scientifique positive. Le demandeur n'a pas à établir que la négligence du défendeur a été la seule cause du préjudice. En droit, la responsabilité du défendeur n'est pas écartée du seul fait que d'autres facteurs qui ne lui sont pas imputables ont contribué au préjudice. Il suffit que la négligence du défendeur ait été une cause du préjudice.

La répartition de la responsabilité entre les facteurs délictuels et non délictuels est contraire aux principes du droit de la responsabilité délictuelle parce que le défendeur échapperait ainsi à la pleine responsabilité, même s'il a causé ou contribué à causer la totalité du préjudice subi par le demandeur. Ce dernier ne serait pas indemnisé suffisamment, puisqu'il ne serait pas rétabli dans la situation originale où il aurait été n'eût été la négligence du défendeur.

Le fait de séparer des préjudices distincts et divisibles ne constitue pas véritablement une répartition de la responsabilité, mais revient simplement à tenir chaque défendeur responsable uniquement du préjudice qu'il a causé, conformément à la règle habituelle. La séparation est également permise lorsque certains préjudices sont imputables à des causes délictuelles et d'autres à des causes non délictuelles. Encore une fois, de tels cas ne font que reconnaître que le défendeur n'est pas responsable des préjudices qui n'ont pas été causés par sa négligence. En l'espèce, l'hernie discale était un préjudice unique et indivisible, de sorte que la division n'était ni possible ni opportune. Tout défendeur qui sera jugé avoir, par sa négligence, causé ou contribué à causer le préjudice en sera tenu pleinement responsable.

L'hernie discale était un fait passé qui ne peut être exprimé en probabilités. Une fois que le demandeur s'est acquitté de la charge de prouver que le préjudice subi lors des accidents a causé ou contribué à causer l'hernie discale, le lien de causalité doit être tenu pour certain. Des événements hypothétiques (par exemple la vie qu'aurait menée le demandeur sans le préjudice délictuel subi) ou futurs n'ont pas à être prouvés selon la prépondérance des probabilités. Au contraire, on leur accorde simplement un certain poids en fonction de leur probabilité relative.

On ne peut faire d'analogie avec les cas où un fait indépendant, tel une maladie ou un accident dont la cause n'est pas délictuelle, se produit après que le demandeur a subi le préjudice. Le préjudice subi par le demandeur correspond à la différence entre la situation originale dans laquelle ce dernier aurait été n'eût été la négligence du défendeur et sa situation après le délit. Lorsqu'un fait subséquent n'ayant aucun rapport avec le délit a une incidence sur la «situation originale» du demandeur, la perte nette est moins importante qu'elle peut sembler par ailleurs, de sorte que le tribunal réduit les dommages-intérêts pour tenir compte de cette différence. En l'espèce, il a été jugé que l'hernie discale était le résultat des accidents et non un fait subséquent indépendant. Elle n'a donc pas eu d'incidence sur l'évaluation de la «situation originale» du demandeur et, de ce fait, elle ne réduit pas la perte nette subie par ce dernier.

L'argument des intimés fondé sur la vulnérabilité de la victime (*crumbling skull*) doit être rejeté à la lumière des faits constatés par le juge de première instance. Cette règle reconnaît simplement que l'état préexistant du demandeur était inhérent à sa «situation originale». Le défendeur n'a pas à rétablir le demandeur dans une situation meilleure que sa situation originale. Le défendeur est responsable des dommages supplémentaires mais non des dommages préexistants. En l'espèce, le juge de première instance n'a pas conclu à l'existence de quelque risque mesurable que l'hernie discale se serait produite sans l'accident, et il n'y avait donc aucune raison de réduire le montant de l'indemnité pour tenir compte d'un tel risque.

La doctrine de la perte de possibilités, selon laquelle le demandeur peut être indemnisé si sa seule perte est la perte de la possibilité de profiter d'une occasion favorable ou la perte de la possibilité d'éviter un préjudice, n'avait pas à être examinée en l'espèce. Les conclusions de fait n'étaient pas la prétention que le préjudice était la perte de la possibilité d'éviter l'hernie discale. Au procès, on a plutôt conclu que les accidents avaient concrètement contribué à l'hernie discale elle-même.

L'incident au cours des exercices d'échauffement n'était pas une cause mais plutôt l'effet. C'était le préjudice. Le simple fait de s'étirer n'était pas suffisant pour causer l'hernie discale en l'absence de quelque état latent ou blessure antérieure. Personne n'a prétendu qu'il y avait eu négligence de la part de l'appelant.

Le juge de première instance a déterminé que les deux accidents ont contribué pour 25 pour 100 à l'hernie discale, contribution plus que minimale et, partant, contribution appréciable suffisante pour que le défendeur soit tenu pleinement responsable des dommages résultant de l'hernie discale. Même si le demandeur éprouvait des problèmes de dos avant les accidents, il était raisonnable d'inférer un lien de causalité (d'ailleurs étayé par la preuve) entre l'hernie discale et les deux accidents. Une fois qu'il est prouvé que le défendeur a, par sa négligence, été une cause du préjudice, le montant de l'indemnité ne doit pas être réduit pour tenir compte de l'existence de facteurs non délictuels. La règle de la vulnérabilité de la victime renforce cette conclusion.

Le présent pourvoi est un cas d'application simple de la règle de la vulnérabilité de la victime. Il est possible que la prédisposition ait aggravé les blessures du demandeur, mais le défendeur doit néanmoins prendre ce dernier comme il est. Si, par sa négligence, le défendeur a exacerbé l'état existant et contribué à ce qu'il se manifeste sous forme d'hernie discale, le défendeur est alors une cause de cette hernie, et il est pleinement responsable.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, [1995] B.C.J. No. 666, 54 A.C.W.S. (3d) 503, qui a rejeté un appel interjeté contre un jugement du juge Boyd (1994), 44 A.C.W.S. (3d) 908. Pourvoi accueilli.

Thomas R. Berger, c.r., et Frits Verhoeven, pour l'appelant.

Patrick G. Foy et Vincent R. Orchard, pour les intimés.

Procureurs de l'appelant: Edwards, Kenny & Bray, Vancouver.

Procureurs des intimés: Ladner, Downs, Vancouver.

Canadian Broadcasting Corporation v. Attorney General for New Brunswick, et al (Crim.)(N.B.)(24305)
Indexed as: Canadian Broadcasting Corp. v. New Brunswick (Attorney General) /
Répertorié: Société Radio-Canada c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)
Judgment rendered October 31, 1996 / Jugement rendu le 31 octobre 1996

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Freedom of expression -- Freedom of the press -- Trial judge excluding public and media from courtroom during part of accused's sentencing proceedings -- Whether s. 486(1) of Criminal Code infringes freedoms of expression and of the press -- If so, whether s. 486(1) justifiable in a free and democratic society -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 2(b) -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 486(1).

Criminal law -- Exclusion of public from court -- Trial judge excluding public and media from courtroom during part of accused's sentencing proceedings -- Whether trial judge exceeded his jurisdiction in making such order -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 486(1).

The accused pleaded guilty to two charges of sexual assault and two charges of sexual interference involving young female persons. On a motion by the Crown, consented to by defence counsel, the trial judge ordered the exclusion of the public and the media from those parts of the sentencing proceedings dealing with the specific acts committed by the accused, pursuant to s. 486(1) of the *Criminal Code*. The order was sought on the basis of the nature of the evidence, which the court had not yet heard and which purportedly established that the offence was of a "very delicate" nature. The exclusion order remained in effect for approximately 20 minutes. Afterwards, following a request by the CBC, the trial judge gave reasons for making the exclusion order, stating that it had been rendered in the interests of the "proper administration of justice"; it would avoid "undue hardship to the persons involved, both the victims and the accused". The CBC challenged the constitutionality of s. 486(1) before the Court of Queen's Bench. The court held that s. 486(1) constituted an infringement on the freedom of the press protected by s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* but that the infringement was justifiable under s. 1 of the *Charter*. The court also held that the trial judge had not exceeded his jurisdiction in making the exclusion order. The Court of Appeal affirmed the judgment.

Held: The appeal should be allowed.

(1) *Constitutional law issue*

The open court principle is one of the hallmarks of a democratic society, fostering public confidence in the integrity of the court system and understanding of the administration of justice. This principle is inextricably tied to the rights guaranteed by s. 2(b) of the *Charter*. The freedom to express ideas and opinions about the operation of the courts and the right of members of the public to obtain information about them are clearly within the ambit of s. 2(b). As well, s. 2(b) protects the freedom of the press to gather and disseminate this information. Members of the public in general rely and depend on the media to inform them and, as a vehicle through which information pertaining to courts is transmitted, the press must be guaranteed access to the courts in order to gather information. Measures that prevent the media from gathering that information, and from disseminating it to the public, restrict the freedom of the press guaranteed by s. 2(b). To the extent that such measures prohibit public access to the courts and to information about the courts, they may also be said to restrict freedom of expression in so far as it encompasses the freedom of listeners to obtain information that fosters public criticism of the courts. The recognition of the importance of public access to the courts as a fundamental aspect of our democratic society should not be understood, however, as affirming a right to be physically present in the courtroom; there may be a shortage of space. Nor should it be seen as extending public access to all venues within which the criminal law is administered. By its facial purpose, s. 486(1) of the *Code* restricts expressive activity, in particular the free flow of ideas and information, in providing a discretionary bar on public and media access to the courts. This is sufficient to ground a violation of s. 2(b).

The exclusion of the public under s. 486(1) of the *Code* is a means by which the court may control the publicity of its proceedings with a view to protecting the innocent and safeguarding privacy interests and thereby afford a remedy to the underreporting of sexual offences. This provision constitutes a reasonable limit on the freedoms guaranteed by s. 2(b) of the *Charter*. Section 486(1) is aimed at preserving the general principle of openness in criminal proceedings to the extent that openness is consistent with and advances the proper administration of justice. In situations where openness conflicts with the proper administration of justice, s. 486(1) purports to further the proper administration of justice by permitting covertness where necessary. This objective is of sufficient importance to warrant overriding a constitutional freedom. Section 486(1) is also proportionate to the legislative objective. First, the means adopted -- a discretionary power in the trial judge to exclude the public where it is in the interests of the proper administration of justice -- is rationally connected to the objective. The trial judge must exercise his discretion in conformity with the *Charter* and the grant of this judicial discretion necessarily ensures that any order made under s. 486(1) will serve the objective of furthering the administration of justice. If it is not rationally connected to the objective, then the order will constitute an error of law. Second, s. 486(1) impairs the rights under s. 2(b) as little as reasonably possible in order to achieve the

objective. The discretion conferred on trial judges by s. 486(1) is not overbroad. Section 486(1) provides an intelligible and workable standard -- the proper administration of justice -- according to which the judiciary can exercise the discretion conferred. It also arms the judiciary with a useful and flexible interpretative tool to accomplish its goal of preserving the openness principle, subject to what is required by the proper administration of justice. Again, since the discretion must be exercised in a manner that conforms with the *Charter*, the discretionary aspect of s. 486(1) guarantees that the impairment is minimal. An order that fails to impair the rights at stake as little as possible will constitute an error. Third, the salutary effects of s. 486(1) outweigh the deleterious effects. Parliament has attempted to balance the different interests affected by s. 486(1) by ensuring a degree of flexibility in the form of judicial discretion, and by making openness the general rule and permitting exclusion of the public only when public accessibility would not serve the proper administration of justice. The discretion necessarily requires that the trial judge weigh the importance of the interests the order seeks to protect against the importance of openness and specifically the particular expression that is limited. In this way, proportionality is guaranteed by the nature of the judicial discretion. In deciding whether to order exclusion of the public pursuant to s. 486(1), a trial judge should bear in mind whether the type of expression that may be impaired by the order infringes upon the core values sought to be protected.

(2) *Criminal law issue*

In applying s. 486(1) to order the exclusion of the public, the trial judge must exercise his discretion in conformity with the *Charter*. He must (a) consider available options and whether there are any other reasonable and effective alternatives available; (b) consider whether the order is limited as much as possible; and (c) weigh the importance of the objectives of the particular order and its probable effects against the importance of openness and the particular expression that will be limited in order to ensure that the positive and negative effects of the order are proportionate. Additionally, the burden of displacing the general rule of openness lies on the party making the application. The applicant bears the burden of proving: that the particular order is necessary, in terms of relating to the proper administration of justice; that the order is as limited as possible; and that the salutary effects of the order are proportionate to its deleterious effects. In relation to the proportionality issue, if the order is sought to protect a constitutional right, this must be considered. There must also be a sufficient evidentiary basis from which the trial judge may assess the application and upon which he may exercise his discretion judicially. In some cases in which the facts are not in dispute the statement of counsel will suffice. If there is insufficient evidence placed before the trial judge, or there is a dispute as to the relevant facts, the applicant should seek to have the evidence heard in camera.

Since the trial judge considering an application to exclude the public is usually in the best position to assess the demands in a given situation, where the record discloses facts that may support the trial judge's exercise of discretion, it should not lightly be interfered with. In this case, however, the trial judge erred in excluding the public from any part of the proceedings. There was insufficient evidence to support a concern for undue hardship to the complainants or to the accused. The order was unnecessary to further the proper administration of justice and its deleterious effects were not outweighed by its salutary effects. The mere fact that the victims are young females is not, in itself, sufficient to warrant exclusion. The victims' privacy was already protected by a publication ban and there was no evidence that their privacy interests required more protection. While the criminal justice system must be ever vigilant in protecting victims of sexual assault from further victimization, the record before the trial judge did not establish that undue hardship would befall the victims in the absence of a s. 486(1) order. Nor did the record reveal that there were any other reasons to justify an exception to the general rule of openness. Finally, barring exceptional cases, there is no issue of hardship to the accused arising from prejudicial publicity once the accused has pleaded guilty.

APPEAL from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (1994), 148 N.B.R. (2d) 161, 378 A.P.R. 161, 116 D.L.R. (4th) 506, 91 C.C.C. (3d) 560, 32 C.R. (4th) 334, dismissing the appellant's appeal from a judgment of Landry J. (1993), 143 N.B.R. (2d) 174, 366 A.P.R. 174, dismissing its application to quash an order of Rice Prov. Ct. J. excluding the public and media from part of the sentencing proceedings. Appeal allowed.

André G. Richard, Marie-Claude Bélanger-Richard and Jacques McLaren, for the appellant.

Graham J. Sleeth, Q.C., for the respondents.

Graham Garton, Q.C., and *Barbara Kothe*, for the intervener the Attorney General of Canada.

M. David Lepofsky and James K. Stewart, for the intervener the Attorney General for Ontario.

Deborah Carlson, for the intervener the Attorney General of Manitoba.

Galvin C. Deedman, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Graeme G. Mitchell, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Written submissions only by *Jack Watson, Q.C.*, for the intervener the Attorney General for Alberta.

Solicitors for the appellant: Stewart McKelvey Stirling Scales, Moncton.

Solicitor for the respondents: The Office of the Attorney General, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: George Thomson, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Ontario: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: The Department of Justice, Winnipeg.

Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: The Ministry of the Attorney General, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: W. Brent Cotter, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Alberta: Jack Watson, Edmonton.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Liberté d'expression -- Liberté de la presse -- Le juge du procès a ordonné l'exclusion du public et des médias de la salle d'audience pendant une partie des procédures de détermination de la peine de l'accusé -- Le par. 486(1) du Code criminel porte-t-il atteinte à la liberté d'expression et à la liberté de la presse? -- Dans l'affirmative, ce paragraphe est-il justifiable dans une société libre et démocratique? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 2b) -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 486(1).

Droit pénal -- Exclusion du public de la salle d'audience -- Le juge du procès a ordonné l'exclusion du public et des médias de la salle d'audience pendant une partie des procédures de détermination de la peine de l'accusé -- A-t-il outrepassé sa compétence en rendant cette ordonnance? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 486(1).

L'accusé a plaidé coupable à l'égard de deux chefs d'agression sexuelle et de deux chefs de contacts sexuels mettant en cause de jeunes personnes de sexe féminin. Sur requête présentée par le ministère public et à laquelle a consenti l'avocat de la défense, le juge du procès a ordonné, en vertu du par. 486(1) du *Code criminel*, que les médias et le public soient exclus de la partie des procédures de détermination de la peine portant sur les actes précis commis par l'accusé. L'ordonnance a été demandée en raison de la nature de la preuve, que la cour n'avait pas encore entendue et qui était censée établir que l'infraction était de nature «très délicate». Elle est restée en vigueur pendant environ vingt minutes. Par la suite, la SRC lui ayant demandé de motiver son ordonnance, le juge du procès a expliqué qu'il l'avait rendue dans l'intérêt de la «bonne administration de la justice», qu'elle éviterait un «préjudice indu considérable aux personnes concernées, tant les victimes que l'accusé». La SRC a contesté la constitutionnalité du par. 486(1) devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, qui a jugé que le par. 486(1) constitue une atteinte à la liberté de la presse protégée par l'al. 2b), mais que cette atteinte était justifiable au sens de l'article premier de la *Charte*. La cour a en outre statué que le juge du procès n'avait pas outrepassé sa compétence en ordonnant l'exclusion du public. La Cour d'appel a confirmé ce jugement.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli.

(1) *Question de droit constitutionnel*

Le principe de la publicité des débats en justice est l'une des caractéristiques d'une société démocratique. Il favorise la confiance du public dans la probité du système judiciaire et la compréhension de l'administration de la justice. Ce principe est inextricablement lié aux droits garantis à l'al. 2b). La liberté d'exprimer des idées et des opinions sur le fonctionnement des tribunaux, ainsi que le droit du public d'obtenir au préalable de l'information sur les tribunaux, relèvent clairement de la liberté garantie à l'al. 2b). De plus, l'al. 2b) protège la liberté de la presse de recueillir et de diffuser cette information. Les membres du public comptent en général sur les médias pour être informés et, en tant que véhicule par lequel l'information sur les tribunaux est communiquée, la presse doit se voir garantir l'accès aux tribunaux nécessaire pour qu'elle puisse recueillir cette information. Des mesures qui empêchent les médias de recueillir l'information et de la diffuser limitent la liberté de la presse garantie à l'al. 2b). Si de telles mesures empêchent le public d'avoir accès aux tribunaux et à l'information concernant ceux-ci, il est également possible de dire qu'elles limitent la liberté d'expression, dans la mesure où celle-ci englobe la liberté des auditeurs d'obtenir de l'information qui favorise la critique publique des tribunaux. Toutefois, la reconnaissance de l'importance de l'accès du public aux tribunaux en tant

qu'aspect fondamental de notre société démocratique ne doit pas être considérée comme la confirmation de l'existence d'un droit d'assister en personne aux séances des tribunaux; il est possible qu'il y ait manque d'espace. Elle ne saurait non plus être considérée comme ayant pour effet d'accorder au public l'accès à tous les lieux où la justice pénale est rendue. De par son objet manifeste, le par. 486(1) du *Code* limite les activités d'expression, en particulier la libre circulation des idées et de l'information, en créant un pouvoir discrétionnaire permettant d'interdire au public et aux médias l'accès aux tribunaux. Voilà qui suffit à établir une violation de l'al. 2b).

L'exclusion du public en vertu du par. 486(1) du *Code* est le moyen par lequel le tribunal peut contrôler la publicité de ses procédures en vue de protéger l'innocent et de sauvegarder la vie privée, et, partant, accroître le signalement des infractions sexuelles. Cette disposition constitue une restriction raisonnable des libertés garanties à l'al. 2b) de la *Charte*. Le paragraphe 486(1) vise à préserver le principe général de la publicité des procédures criminelles dans la mesure où cette publicité est compatible avec la bonne administration de la justice et la favorise. Dans les cas où la publicité va à l'encontre de la bonne administration de la justice, la disposition législative vise à favoriser la bonne administration de la justice en autorisant le huis clos lorsque la chose est nécessaire. Cet objectif présente une importance suffisante pour justifier la restriction d'une liberté protégée par la Constitution. En outre, le par. 486(1) est proportionné à l'objectif visé. Premièrement, le moyen choisi -- en l'occurrence le pouvoir discrétionnaire du juge du procès d'exclure le public lorsque cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice -- a un lien rationnel avec l'objectif législatif. Le juge du procès doit exercer son pouvoir discrétionnaire en conformité avec la *Charte*, et en conférant aux tribunaux un pouvoir discrétionnaire le par. 486(1) garantit nécessairement que toute ordonnance rendue sert l'objectif qui consiste à favoriser la bonne administration de la justice. Si elle n'a pas un lien rationnel avec l'objectif, l'ordonnance constituera alors une erreur de droit. Deuxièmement, le par. 486(1) restreint aussi peu qu'il est raisonnablement possible de le faire les droits garantis à l'al. 2b) pour réaliser l'objectif. Le pouvoir discrétionnaire qui est conféré au juge du procès par le par. 486(1) n'a pas une portée excessive. Le paragraphe 486(1) énonce une norme intelligible et pratique -- la bonne administration de la justice -- suivant laquelle le pouvoir judiciaire peut exercer le pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré. Le paragraphe 486(1) fournit également au pouvoir judiciaire un outil d'interprétation souple et utile pour réaliser son objectif de préservation du principe de la publicité des débats en justice, sous réserve des exigences de la bonne administration de la justice. Encore une fois, compte tenu du fait qu'il doit être exercé d'une manière conforme à la *Charte*, l'aspect discrétionnaire du par. 486(1) garantit que l'atteinte sera minimale. Une ordonnance qui ne restreindrait pas le moins possible les droits en cause constituerait une erreur. Troisièmement, les effets bénéfiques du par. 486(1) l'emportent sur ses effets préjudiciables. Le législateur fédéral a tenté d'établir l'équilibre entre les différents intérêts touchés par le par. 486(1) en assurant une certaine souplesse par l'attribution d'un pouvoir discrétionnaire au tribunal, et en faisant de la publicité des débats en justice la règle générale, l'exclusion n'étant permise que dans les cas où l'accès du public ne servirait pas la bonne administration de la justice. Le pouvoir discrétionnaire oblige nécessairement le juge du procès à soupeser, d'une part, l'importance des intérêts que l'ordonnance vise à protéger, et, d'autre part, l'importance de la publicité des débats en justice et, plus précisément, de l'activité d'expression particulière qui est restreinte. De cette façon, la proportionnalité est garantie par la nature du pouvoir discrétionnaire du tribunal. Le juge du procès appelé à décider s'il y a lieu d'ordonner l'exclusion du public en vertu du par. 486(1) doit se demander si le type d'expression qui est susceptible d'être restreint par l'ordonnance porte atteinte aux valeurs fondamentales qu'on cherche à protéger.

(2) *Question de droit pénal*

Lorsqu'il applique le par. 486(1) pour ordonner l'exclusion du public, le juge du procès doit exercer son pouvoir discrétionnaire en conformité avec la *Charte*. Il doit envisager (a) les solutions disponibles et se demander s'il existe d'autres mesures de rechange raisonnables et efficaces; (b) se demander si l'ordonnance a une portée aussi limitée que possible; (c) comparer l'importance des objectifs de l'ordonnance et de ses effets probables avec l'importance de la publicité des procédures et de l'activité d'expression qui sera restreinte, afin de veiller à ce que les effets positifs et négatifs de l'ordonnance soient proportionnels. De plus, c'est à la partie qui présente la demande qu'incombe la charge de justifier la dérogation à la règle générale de la publicité des procédures. La partie qui sollicite l'ordonnance doit prouver les éléments suivants: l'ordonnance demandée est nécessaire pour assurer la bonne administration de la justice; l'ordonnance a une portée aussi limitée que possible; il y a proportionnalité entre les effets bénéfiques de l'ordonnance et ses effets préjudiciables. Pour ce qui est de la question de la proportionnalité, si l'ordonnance a pour but de protéger un droit constitutionnel, ce fait doit être pris en considération. Le juge du procès doit disposer d'une preuve suffisante pour être en mesure d'apprécier la demande et d'exercer son pouvoir discrétionnaire de manière judiciaire. Dans les cas où les faits ne sont pas contestés, la déclaration de l'avocat suffira. Si la preuve présentée au juge est insuffisante ou s'il y a divergence de vues sur les faits pertinents, le plaideur qui sollicite l'ordonnance devrait demander que la preuve soit entendue à huis clos.

Comme le juge du procès qui est saisi d'une demande d'exclusion du public est habituellement le mieux placé pour apprécier les exigences de la situation, si, dans un tel cas, le dossier révèle des faits susceptibles d'étayer l'exercice par le juge du procès de son pouvoir discrétionnaire, il ne faut pas modifier la décision de ce dernier inconsidérément. En l'espèce, toutefois, le juge du procès a fait erreur en excluant le public de quelque partie que ce soit des procédures. Il n'y avait pas suffisamment d'éléments de preuve pour étayer la crainte que l'accusé ou les plaignantes subissent un

préjudice indu. L'ordonnance n'était pas nécessaire pour favoriser la bonne administration de la justice, et les effets bénéfiques de l'ordonnance ne l'emportaient pas sur ses effets préjudiciables. Le simple fait que les victimes soient des jeunes filles n'est pas suffisant en soi pour justifier l'exclusion du public. La vie privée des victimes était déjà protégée par une ordonnance de non-publication, et il n'y avait aucune preuve établissant que leur vie privée exigeait une protection encore plus grande. Bien que le système de justice pénale doive toujours être attentif au besoin de protéger les victimes d'agression sexuelle contre toute victimisation supplémentaire, les éléments de preuve dont disposait le juge du procès n'établissaient pas qu'un préjudice indu aurait été causé aux victimes en l'absence de l'ordonnance prévue au par. 486(1). Le dossier ne révélait pas non plus l'existence d'autres motifs justifiant une exception à la règle générale de la publicité des débats en justice. Finalement, sauf dans des cas exceptionnels, une fois que l'accusé a plaidé coupable, ce dernier ne saurait prétendre à quelque préjudice indu résultant d'une publicité dommageable.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (1994), 148 R.N.-B. (2^e) 161, 378 A.P.R. 161, 116 D.L.R. (4th) 506, 91 C.C.C. (3d) 560, 32 C.R. (4th) 334, qui a rejeté l'appel formé par l'appelante contre un jugement du juge Landry (1993), 143 R.N.-B. (2^e) 174, 366 A.P.R. 174, qui avait rejeté sa demande d'annulation de l'ordonnance du juge Rice de la Cour provinciale ayant exclu le public et les médias de la salle d'audience pendant une partie des procédures de détermination de la peine. Pourvoi accueilli.

André G. Richard, Marie-Claude Bélanger-Richard et Jacques McLaren, pour l'appelante.

Graham J. Sleeth, c.r., pour les intimés.

Graham Garton, c.r., et Barbara Kothe, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

M. David Lepofsky et James K. Stewart, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Deborah Carlson, pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

Galvin C. Deedman, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Graeme G. Mitchell, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Argumentation écrite seulement par *Jack Watson, c.r., pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.*

Procureurs de l'appelante: Stewart McKelvey Stirling Scales, Moncton.

Procureur des intimés: Le Bureau du procureur général, Fredericton.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: George Thomson, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba: Le ministère de la Justice, Winnipeg.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Le ministère du Procureur général, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan: W. Brent Cotter, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta: Jack Watson, Edmonton.

Sa Majesté la Reine c. Réjean Richard et entre Sa Majesté la Reine c. Léo J. Doiron et entre Sa Majesté la Reine c. J.M. Denis Lavoie (Crim.) (N.B.) (24582)

Indexed as: R. v. Richard / Répertoire: R. c. Richard

Hearing and judgment: April 23, 1996; Reasons delivered: October 31, 1996.

Audition et jugement: 23 avril 1996; Motifs déposés: 31 octobre 1996.

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Presumption of innocence -- Right to fair and public hearing by independent and impartial tribunal -- Waiver -- Persons stopped for speeding convicted under provincial statutory provision because they failed to pay fine indicated in ticket and to appear in court at time stated in ticket -- Whether provincial provision infringes rights guaranteed to persons charged with offences by s. 11(d) of Canadian Charter of Rights and Freedoms -- Whether s. 11(d) rights waived -- Provincial Offences Procedure Act, S.N.B. 1987, c. P-22.1, s. 16.

The respondents were stopped for an offence under the New Brunswick *Motor Vehicle Act* and each received a ticket. They did not pay the fine and did not appear in court at the time and place indicated in the ticket. The respondents were accordingly convicted without a trial and ordered by a Provincial Court judge to pay a fine in accordance with the procedure set out in s. 16 of the *Provincial Offences Procedure Act*. In the Court of Queen's Bench, the respondents challenged the constitutionality of that section. The court found that s. 16 infringed s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* but that this infringement was justifiable under s. 1 of the *Charter*. The Court of Appeal, in a majority decision, reversed that judgment, finding s. 16 to be invalid because it had the effect of depriving a citizen of the right guaranteed by s. 11(d) to be tried by an independent and impartial tribunal and because no statute may encroach upon the independence of the judiciary.

Held: The appeals should be allowed.

Section 16 of the *Provincial Offences Procedure Act* does not infringe s. 11(d) of the *Charter* since, as a result of the characteristics of the regulatory scheme set up by the New Brunswick legislature, s. 16 applies to situations where the accused has validly waived the benefit of s. 11(d). The liberty component of s. 7 of the *Charter* does not come into play here since the penalties that can be imposed in proceedings initiated by means of a ticket are limited to fines and the failure to pay a fine for contravening the *Motor Vehicle Act* can in no case result in imprisonment.

In the context of regulatory offences for which imprisonment is not a possibility, s. 11(d) of the *Charter* does not prevent the legislature from inferring from an accused's failure to act that he or she waives the right to be presumed innocent and the right to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, provided that the accused is fully aware of the consequences of failing to act and that the procedural scheme in place provides sufficient safeguards to ensure that the conduct of the accused was not due to events over which he or she had no control. In the present case, the system in place in New Brunswick meets these requirements fully. The *Provincial Offences Procedure Act* expressly requires that the ticket state that failure by the accused to act may result in conviction (s. 10(1)(h)), and the ticket must be delivered to the accused personally. In addition, s. 16 provides that the judge required to convict the accused if the accused neither pays the fine nor appears in court must perform certain checks, such as verifying that the ticket was delivered to the accused in accordance with the Act. The judge must not convict the accused if the judge has reason to believe that there are any irregularities. Finally, a copy of the record of the judge's disposition is served on the accused (s. 48(1)), who can, within 45 days of the conviction, have it set aside by satisfying a judge that the failure to appear was not his or her fault (s. 117). Under this procedural scheme an accused is thus fully informed of the consequences of failing to act and there are sufficient safeguards to prevent injustices from occurring.

APPEALS from a judgment of the New Brunswick Court of Appeal (1995), 156 N.B.R. (2d) 309, 401 A.P.R. 309, allowing the appeal of the accused from judgments of Deschênes J. (1993), 131 N.B.R. (2d) 181, 333 A.P.R. 181, dismissing the appeal of the accused, who had been convicted of speeding. Appeals allowed.

Gabriel Bourgeois, for the appellant.

J. M. Denis Lavoie, for the respondents.

Bernard Laprade, for the intervener the Attorney General of Canada.

Hart Schwartz, for the intervener the Attorney General for Ontario.

Shawn Greenberg, for the intervener the Attorney General of Manitoba.

George H. Copley, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Roger B. Langille, Q.C., for the intervener the Attorney General of Prince Edward Island.

Sandra Folkins, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Richard F. Taylor, for the intervener the Attorney General for Alberta.

B. Gale Welsh, Q.C., for the intervener the Attorney General of Newfoundland.

Solicitor for the appellant: The Office of the Attorney General, Fredericton.

Solicitors for the respondents: Doiron, Lavoie, LeBouthillier & Boudreau, Tracadie-Sheila, New Brunswick.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: The Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Ontario: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: The Department of Justice, Winnipeg.

Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: The Ministry of the Attorney General, Victoria.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Prince Edward Island: The Office of the Attorney General, Charlottetown.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: W. Brent Cotter, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Alberta: The Department of Justice, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Newfoundland: Chris Decker, St. John's.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Présomption d'innocence -- Droit à un procès public et équitable devant un tribunal impartial et indépendant -- Renonciation -- Personnes arrêtées pour excès de vitesse déclarées coupables conformément à une disposition législative provinciale parce qu'elles ont omis de payer l'amende prévue au billet de contravention et négligé de se présenter en cour au moment indiqué sur ce billet -- Cette disposition provinciale porte-t-elle atteinte aux droits que l'art. 11d) de la Charte canadienne des droits et libertés garantit aux personnes inculpées? -- Y a-t-il eu renonciation aux droits conférés par l'art. 11d)? -- Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, L.N.-B. 1987, ch. P-22.1, art. 16.

Les intimés ont été arrêtés pour une infraction à la *Loi sur les véhicules à moteur* du Nouveau-Brunswick et ont reçu un billet de contravention. Ils n'ont pas payé l'amende et ils ne sont pas présentés en cour à la date, à l'heure et à l'endroit mentionnés au billet de contravention. Les intimés ont donc été déclarés coupables sans procès et condamnés à payer une amende par un juge de la Cour provinciale, conformément à la procédure établie par l'art. 16 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*. En Cour du Banc de la Reine, les intimés ont contesté la constitutionnalité de cet article. La cour a conclu que l'art. 16 violait l'al. 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* mais que cette violation était justifiable au sens de l'article premier de la *Charte*. La Cour d'appel, à la majorité, a infirmé ce jugement statuant que l'art. 16 était invalide parce qu'il avait pour effet d'enlever au citoyen le droit d'être jugé par un tribunal indépendant et impartial que lui garantit l'al. 11d), et qu'aucune loi ne devait empiéter sur l'indépendance du pouvoir judiciaire.

Arrêt: Les pourvois sont accueillis.

L'article 16 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* ne porte pas atteinte à l'al. 11d) de la *Charte* puisqu'en raison des caractéristiques du régime réglementaire mis en place par la législature du Nouveau-Brunswick, l'art. 16 vise des situations où la personne accusée aura validement renoncé au bénéfice de l'al. 11d). L'article 7 de la *Charte*, dans sa composante relative à la liberté, n'entre pas en jeu en l'espèce puisque les peines imposables lorsque les procédures sont initiées par billet de contravention sont limitées à des amendes et que le défaut de payer une amende découlant d'une contravention à la *Loi sur les véhicules à moteur* ne saurait en aucun cas entraîner l'emprisonnement.

Dans un contexte d'infractions réglementaires où l'emprisonnement n'est pas une possibilité, l'al. 11d) de la Charte n'empêche pas le législateur de déduire de l'inaction d'une personne accusée qu'elle renonce à son droit à la présomption d'innocence et à un procès public et équitable devant un tribunal indépendant et impartial, dans la mesure où cette personne est pleinement consciente des conséquences de son inaction et où le régime procédural en place fournit suffisamment de sauvegardes permettant d'assurer que ses agissements ne résultent pas d'un événement indépendant de sa volonté. Or, en l'espèce, le système en place au Nouveau-Brunswick satisfait amplement à ces exigences. La Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales prévoit expressément que le billet de contravention doit faire mention de la possibilité que l'inaction de la personne accusée entraîne une déclaration de culpabilité (al. 10(1)h)) et ce billet doit être remis personnellement à la personne accusée. De plus, en vertu de l'art. 16, le juge appelé à prononcer la déclaration de culpabilité à la suite du défaut de la personne accusée de payer l'amende ou de comparaître doit procéder à certaines vérifications, notamment vérifier si le billet de contravention a été remis à la personne accusée conformément à la Loi. Le juge ne doit pas déclarer la personne accusée coupable s'il a des raisons de croire à la présence d'irrégularités. Enfin, une copie du procès-verbal de la décision du juge est signifiée à la personne accusée (par. 48(1)) qui peut, dans les 45 jours de la condamnation, la faire casser, si elle réussit à convaincre un juge que son défaut de comparaître ne résulte pas de sa faute (art. 117). Ce régime procédural fait donc en sorte qu'une personne accusée est pleinement informée des conséquences qu'entraînera son inaction, tout en établissant suffisamment de protections pour éviter que des injustices ne soient commises.

POURVOIS contre un arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick (1995), 156 R.N.-B. (2^e) 309, 401 A.P.R. 309, qui a accueilli l'appel des accusés contre des jugements du juge Deschênes (1993), 131 R.N.-B. (2^e) 181, 333 A.P.R. 181, qui avait rejeté l'appel des accusés déclarés coupables d'excès de vitesse. Pourvois accueillis.

Gabriel Bourgeois, pour l'appelante.

J. M. Denis Lavoie, pour les intimés.

Bernard Laprade, pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Hart Schwartz, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Shawn Greenberg, pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

George H. Copley, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Roger B. Langille, c.r., pour l'intervenant le procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard.

Sandra Folkins, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Richard F. Taylor, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

B. Gale Welsh, c.r., pour l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve.

Procureur de l'appelante: Le cabinet du Procureur général, Fredericton.

Procureurs des intimés: Doiron, Lavoie, LeBouthillier & Boudreau, Tracadie-Sheila, Nouveau-Brunswick.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada: Le procureur général du Canada, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba: Le ministère de la Justice, Winnipeg.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique: Le ministère du Procureur général, Victoria.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard: Le bureau du Procureur général, Charlottetown.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan: W. Brent Cotter, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta: Le ministère de la Justice, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de Terre-Neuve: Chris Decker, St. John's.

John Robert Verdun v. Toronto-Dominion Bank (Ont.)(24604)

Indexed as: Verdun v. Toronto-Dominion Bank / Répertoire: Verdun c. Banque Toronto-Dominion

Hearing and judgment: April 29, 1996; Reasons delivered: October 31, 1996 /

Audition et jugement: 29 avril 1996; Motifs déposés: 31 octobre 1996.

Present: L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Banks -- Shareholders -- Proposals -- Annual meeting of shareholders-- Whether beneficial shareholder of bank may submit proposals for inclusion in bank's management proxy circular -- Whether beneficial shareholder a "shareholder entitled to vote" within meaning of s. 143(1) of Bank Act -- Bank Act, S.C. 1991, c 46, ss. 93(1), 143(1).

The appellant, the beneficial owner of common voting shares of the respondent Bank, submitted proposals to the Bank for inclusion in a management proxy circular, which was to be sent to the Bank's shareholders in connection with the annual shareholders' meeting. The Bank declined to include these proposals in its circular. The appellant then brought an application for an order to restrain the Bank from holding its annual meeting until it included his proposals in its management proxy circular. Both the Ontario Court (General Division) and the Court of Appeal dismissed the application.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Sopinka, Gonthier, Cory, **Iacobucci** and Major JJ.: The appellant, a beneficial shareholder, is not entitled to have his proposals included in the Bank's management proxy circular. Section 143(1) of the *Bank Act* provides that only a "shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may ... submit a proposal". Under s. 93(1) of the Act, a bank may "treat the registered owner" of the shares "as the person exclusively entitled to vote". Since the appellant is not the registered owner, he is not "entitled to vote" and cannot therefore submit a shareholder's proposal. There is nothing in the context of ss. 93(1) and 143(1) to contradict their plain meaning.

Per **L'Heureux-Dubé** and McLachlin JJ.: Subject to the following comment, Iacobucci J.'s reasons are substantially agreed with. Courts should generally use the "modern contextual approach" as the standard, normative approach to statutory interpretation, and may exceptionally resort to the old "plain meaning" rule in appropriate circumstances. The phrase "entitled to vote" can receive several possible definitions depending upon the context in which it is used. To determine the appropriate definition of that phrase in the present context, Iacobucci J. reviewed the provisions in their immediate context, the *Bank Act* as a whole, and the external context and policy implications. This process is not an application of the "plain meaning" approach but rather is an application of the "modern contextual approach" to statutory interpretation. Iacobucci J.'s interpretation of the phrase "entitled to vote" complies with the legislative text and promotes the legislative purpose, thus meeting the "plausibility" and "efficacy" criteria of the contextual approach, and the outcome in this case is reasonable and just, thus meeting the "acceptability" criterion as well.

APPEAL from an order of the Ontario Court of Appeal rendered January 12, 1995, dismissing the appellant's appeal and allowing the respondent's cross-appeal from a judgment of Kent J., rendered December 9, 1994, dismissing the appellant's application for an order to restrain the respondent from holding its annual meeting until the respondent included the appellant's proposals in its management proxy circular. Appeal dismissed.

Philip Anisman, for the appellant.

W. Niels Ortved and *R. Paul Steep*, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Philip Anisman, Toronto.

Solicitors for the respondent: McCarthy Tétrault, Toronto.

Présents: Les juges L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Banques -- Actionnaires -- Propositions -- Assemblée annuelle des actionnaires -- Un véritable propriétaire d'actions d'une banque peut-il soumettre des propositions en vue de les faire incorporer dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction de la banque? -- Un véritable propriétaire d'actions est-il un «actionnaire habile à voter» au sens de l'art. 143(1) de la Loi sur les banques? -- Loi sur les banques, L.C. 1991, ch. 46, art. 93(1), 143(1).

L'appelant, un véritable propriétaire d'actions ordinaires avec droit de vote de la banque intimée, a soumis à cette dernière des propositions en vue de les faire incorporer dans une circulaire de la direction sollicitant des

procurations, qui devait être envoyée aux actionnaires de la banque relativement à leur assemblée annuelle. La banque a refusé d'incorporer ces propositions dans sa circulaire. L'appelant a alors présenté une demande d'ordonnance interdisant à la banque de tenir son assemblée annuelle tant qu'elle n'aurait pas incorporé les propositions qu'il avait soumises dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations. La Cour de l'Ontario (Division générale) et la Cour d'appel ont toutes les deux rejeté la demande.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Les juges Sopinka, Gonthier, Cory, **Iacobucci** et Major: L'appelant, un véritable actionnaire, n'a pas droit à ce que ses propositions soient incorporées dans la circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction de la banque. Le paragraphe 143(1) de la *Loi sur les banques* prévoit que seuls «les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle [d'une banque]» peuvent soumettre une proposition à cette dernière. En vertu du par. 93(1) de la Loi, la banque peut «considérer le détenteur inscrit» des actions «comme la seule personne ayant qualité pour voter». Étant donné que l'appelant n'est pas le détenteur inscrit, il n'a pas «qualité pour voter» et il ne peut donc pas soumettre une proposition d'actionnaire. Rien dans le contexte des par. 93(1) et 143(1) n'en contredit le sens ordinaire.

Les juges **L'Heureux-Dubé** et McLachlin: Sous réserve du commentaire suivant, il y a accord, pour l'essentiel, avec les motifs du juge Iacobucci. Les tribunaux doivent généralement utiliser la «méthode contextuelle moderne» comme méthode normative standard d'interprétation des lois et ils peuvent exceptionnellement recourir à l'ancienne règle du «sens ordinaire» quand les circonstances s'y prêtent. L'expression «habile à voter» est susceptible d'être définie de plusieurs manières selon le contexte dans lequel elle est employée. Pour déterminer la définition appropriée de cette expression dans le présent contexte, le juge Iacobucci a examiné les dispositions en cause dans leur contexte immédiat, la *Loi sur les banques* dans son ensemble, le contexte externe et les incidences en matière de politique générale. Cette démarche est une application non pas de la méthode du «sens ordinaire», mais plutôt de la «méthode contextuelle moderne» d'interprétation des lois. L'interprétation par le juge Iacobucci de l'expression «habile à voter» est conforme au texte législatif et favorise la réalisation de l'objet de ce texte, satisfaisant ainsi aux critères de «plausibilité» et d'«efficacité» de la méthode contextuelle, et le résultat obtenu en l'espèce est raisonnable et juste, et satisfait donc également au critère d'«acceptabilité».

POURVOI contre une ordonnance de la Cour d'appel de l'Ontario, rendue le 12 janvier 1995, qui a rejeté l'appel de l'appelant et accueilli l'appel incident de l'intimée contre le jugement du juge Kent, rendu le 9 décembre 1994, qui avait rejeté la demande de l'appelant visant à obtenir une ordonnance interdisant à l'intimée de tenir son assemblée annuelle tant qu'elle n'aurait pas incorporé les propositions qu'il avait soumises dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations. Pourvoi rejeté.

Philip Anisman, pour l'appelant.

W. Niels Ortved et *R. Paul Steep*, pour l'intimée.

Procureur de l'appelant: Philip Anisman, Toronto.

Procureurs de l'intimée: McCarthy Tétrault, Toronto.

Battlefords and District Co-Operative Ltd. v. Betty-Lu Clara Gibbs, et al (Sask.)(24342)

Indexed as: *Gibbs v. Battlefords and District Co-operative Ltd.* / Répertoire: *Gibbs c. Battlefords and District Co-operative Ltd.*

Hearing and judgment: May 1, 1996; Reasons delivered: October 31, 1996 /

Audition et jugement: 1^{er} mai 1996; Motifs déposés: 31 octobre 1996.

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Civil rights -- Discrimination -- Mental disability -- Insurance -- Employer's insurance policy providing income replacement scheme for employees rendered unable to work -- In case of mental illness or disability, benefits terminated after two years unless employee remains in mental institution -- Whether scheme discriminatory -- The Saskatchewan Human Rights Code, S.S. 1979, c. S-24.1, s. 16(1).

G, an employee of the appellant, became disabled as a result of a mental disorder and was unable to perform the duties of her occupation. During the 90 days following the onset of her disability, G used up her sick leave and was then paid benefits under an insurance policy the appellant offered to its employees as a benefit of employment. Under the terms of the policy, any employee who was rendered unable to work was provided with a replacement income. If the disability in question was a mental illness, however, a clause in the policy provided that the replacement income benefit would terminate after two years, even if the person was unable ever to resume employment, unless the person with the mental disability remained in a mental institution. G's insurance benefits were terminated after two years. Had she been unable to work because of a physical disability, the income replacement benefit would have continued, without regard to institutionalization. G filed a complaint claiming that the insurance provision violated s. 16(1) of the *Saskatchewan Human Rights Code*, which provides that no employer may discriminate against any person with respect to any "term or condition of employment" because of a disability. A board of inquiry determined that the policy was discriminatory and referred the matter back to the employer for remedial action. The Court of Queen's Bench and the Court of Appeal upheld the ruling.

Held: The appeal should be dismissed.

Per Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, **Sopinka**, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.: Human rights legislation is "fundamental" or "quasi-constitutional" and as such should be interpreted in a broad and purposive manner. On its face, it appears that here the complainant was denied a benefit as a result of her mental disability, thus falling into the definition of discrimination set out in *Andrews*. Following a purposive approach, it is not a justification for the employer to point out that the plan treated all employees equally prior to the materialization of the risk of disability. A contract that explicitly provides for distinctions on prohibited grounds, albeit distinctions that only potentially occur in the future, is contrary to the objects of human rights legislation. The Court of Appeal was correct, in the circumstances of this case, in finding discrimination on the basis of a comparison between the insurance benefits offered to those unable to work because of a physical disability and those unable to work because of a mental disability. The case law has consistently held that it is not fatal to a finding of discrimination based on a prohibited ground that not all persons bearing the relevant characteristic have been discriminated against. This Court's decision in *Brooks* further supports the conclusion that discrimination against a subset of the relevant group, in this case the mentally disabled, may be considered discrimination against the relevant group generally for the purposes of human rights legislation.

It is appropriate in the circumstances of this case to compare the benefits received by the mentally disabled with those received by the physically disabled. Human rights law frequently distinguishes between physical and mental disability. A second broad factor that should influence a purposive approach is the particular historical disadvantage faced by persons with mental disabilities. The first step in determining the appropriate group to compare to mentally disabled employees in this case is to determine the purpose of the disability plan in all the circumstances. It is apparent that the plan at issue here was designed to insure employees against the income-related consequences of becoming disabled and unable to work. Consequently, in determining whether the clause which limits the benefits extended to mentally disabled employees discriminates against the mentally disabled, it is appropriate to compare their income replacement benefits with those receiving disability benefits generally. The mental disability and the physical disability insurance were designed for the same purpose. However, the benefits are limited if an employee has a mental disability. Since a benefit is limited "because of" disability, the insurance plan provided by the appellant employer in the present case contravenes s. 16 of the *Saskatchewan Human Rights Code*.

Per **McLachlin J.**: Sopinka J.'s conclusion is agreed with, but concerns are expressed with respect to the formulation of the proposed purpose test. So long as the purpose is formulated broadly with reference to the need which the plan seeks to address and without reference to specific injuries or specific groups of people, it functions well. However, if the purpose is defined in terms of specific injuries or a specific target group, problems arise. If it is open to the employer and employee to define the purpose of benefits narrowly by reference to a target group without discrimination, the result may be to condone exclusion of many valid claims and permit *de facto* discrimination. On

the other hand, if the employer provides even a minimal benefit to a person other than the target group, the purpose expands and discrimination is established. In defining the purpose of schemes, reference should thus not be made to specific disabilities and specific target groups. To permit this is to permit the kind of reasoning which led tribunals and courts in the past to deny benefits to pregnant women, on the ground that the schemes in question were intended to compensate for illness only. The focus of the inquiry should be placed on the need being provided for rather than on the class of person being compensated.

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (1994), 120 Sask. R. 166, 68 W.A.C. 166, 116 D.L.R. (4th) 109, [1994] 8 W.W.R. 609, 5 C.C.E.L. (2d) 1, 24 C.C.L.I. (2d) 1, 21 C.H.R.R. D/211, 94 C.L.L.C. ¶17,028, [1995] I.L.R. ¶1-3121, affirming a judgment of the Court of Queen's Bench (1993), 107 Sask. R. 202, 47 C.C.E.L. 211, 14 C.C.L.I. (2d) 308, 18 C.H.R.R. D/387, 93 C.L.L.C. ¶17,009, affirming a decision of the Board of Inquiry (1992), 18 C.H.R.R. D/384, 92 C.L.L.C. ¶17-044. Appeal dismissed.

Robert G. Richards and Robert W. Leurer, for the appellant.

Milton C. Woodard, for the respondents.

Carolyn McCool, for the intervener the Council of Canadians with Disabilities.

William Pentney and Margaret-Rose Jamieson, for the intervener the Canadian Human Rights Commission.

M. David Lepofsky and Anthony D. Griffin, for the intervener the Ontario Human Rights Commission.

Janet L. Budgell and Jonathan P. A. Batty, for the intervener the Canadian Mental Health Association.

Solicitors for the appellant: MacPherson Leslie & Tyerman, Regina.

Solicitor for the respondents: Milton C. Woodard, Saskatoon.

Solicitor for the intervener the Council of Canadians with Disabilities: The British Columbia Public Interest Advocacy Centre, Vancouver.

Solicitors for the intervener the Canadian Human Rights Commission: William F. Pentney and Margaret-Rose Jamieson, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Ontario Human Rights Commission: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the intervener the Canadian Mental Health Association: The Advocacy Resource Centre for the Handicapped, Toronto.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Libertés publiques -- Discrimination -- Incapacité mentale -- Assurance -- Police d'assurance d'un employeur comportant un régime de remplacement du revenu pour les employés devenus incapables de travailler -- En cas de maladie ou de déficience mentale, l'indemnité cesse d'être versée au bout de deux ans, sauf si l'employé demeure interné dans un établissement psychiatrique -- Le régime est-il discriminatoire? -- The Saskatchewan Human Rights Code, S.S. 1979, ch. S-24.1, art. 16(1).

G, une employée de l'appelante, est devenue invalide et incapable d'exercer ses fonctions en raison d'un trouble mental. Durant les 90 jours qui ont suivi le début de son incapacité, elle a épuisé ses congés de maladie et a touché des prestations d'assurance que l'appelante offrait à ses employés à titre d'avantage social. La police stipulait que tout employé devenu incapable de travailler toucherait une indemnité de remplacement de son revenu. Toutefois, si l'incapacité en question résultait d'une maladie mentale, une clause de la police prévoyait que l'indemnité de remplacement du revenu cesserait d'être versée au bout de deux ans même si la personne était incapable à jamais de retourner au travail, sauf si elle demeurait internée dans un établissement psychiatrique. Les prestations d'assurance de G ont cessé de lui être versées au bout de deux ans. Si elle avait été incapable de travailler en raison d'une incapacité physique, le versement de l'indemnité de remplacement du revenu se serait poursuivi, sans égard au placement dans un établissement. G a déposé une plainte dans laquelle elle alléguait que la disposition de la police d'assurance violait le par. 16(1) du *Saskatchewan Human Rights Code*, qui prévoit qu'aucun employeur ne doit, en matière de «conditions ou modalités de travail», faire preuve de discrimination envers une personne en raison d'une

incapacité. Une commission d'enquête a décidé que la police était discriminatoire et a renvoyé le tout à l'employeur pour qu'il remédie à la situation. La Cour du Banc de la Reine et la Cour d'appel ont confirmé cette décision.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major: Les lois en matière de droits de la personne sont «fondamentales» ou «quasi constitutionnelles» et il y a donc lieu de leur donner une interprétation large et fondée sur l'objet visé. À première vue, il semble que la plaignante, en l'espèce, a été privée d'un avantage en raison de son incapacité mentale, ce qui correspond à la définition de la discrimination donnée dans l'arrêt *Andrews*. Suivant la méthode d'interprétation fondée sur l'objet visé, l'employeur ne peut pas faire valoir, pour se justifier, que le régime traitait tous les employés sur un pied d'égalité avant la matérialisation du risque d'incapacité. Un contrat qui prescrit explicitement des distinctions fondées sur des motifs illicites, même s'il est seulement possible que ces distinctions se concrétisent dans l'avenir, va à l'encontre des objets des lois en matière de droits de la personne. La Cour d'appel a eu raison, dans les circonstances de la présente affaire, de conclure à l'existence de discrimination fondée sur une comparaison entre les prestations d'assurance offertes aux personnes incapables de travailler à cause d'une incapacité physique et celles offertes aux personnes incapables de travailler à cause d'une incapacité mentale. Les tribunaux ont constamment statué qu'il n'est pas erroné de conclure à l'existence de discrimination fondée sur un motif illicite quand les personnes qui présentent la caractéristique pertinente n'ont pas toutes été victimes de discrimination. L'arrêt *Brooks* de notre Cour étaye aussi la conclusion que, pour l'application des lois en matière de droits de la personne, la discrimination envers une partie du groupe donné, en l'occurrence les personnes atteintes d'une incapacité mentale, peut être considérée comme de la discrimination envers le groupe donné en général.

Il convient, dans les circonstances de la présente affaire, de comparer les avantages reçus par les handicapés mentaux avec ceux reçus par les handicapés physiques. Les lois en matière de droits de la personne établissent souvent une distinction entre l'incapacité physique et l'incapacité mentale. Un second facteur général qui devrait influencer sur la méthode fondée sur l'objet visé est le désavantage particulier dont les handicapés mentaux ont de tout temps été victimes. Pour décider avec quel groupe il convient de comparer les employés atteints d'une incapacité mentale en l'espèce, il faut commencer par déterminer l'objet du régime d'invalidité, compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire. Il appert que le régime en cause dans la présente affaire était destiné à assurer les employés contre les conséquences sur leur revenu de leur incapacité de travailler pour cause d'invalidité. En conséquence, pour décider si la clause qui limite les prestations des employés atteints d'une incapacité mentale est discriminatoire envers les handicapés mentaux, il convient de comparer leur indemnité de remplacement du revenu avec celle versée en général aux employés atteints d'une incapacité. L'assurance invalidité mentale et l'assurance invalidité physique visent le même objet. Toutefois, les prestations sont limitées si l'employé est atteint d'une incapacité mentale. Puisque l'indemnité est limitée «en raison» d'une incapacité, le régime d'assurance fourni par l'employeur appelant en l'espèce viole l'art. 16 du *Saskatchewan Human Rights Code*.

Le juge McLachlin: Il y a accord avec la conclusion à laquelle arrive le juge Sopinka, mais des préoccupations sont exprimées au sujet de la formulation du critère de l'objet visé qu'il propose. Dans la mesure où l'objet est formulé de façon large par rapport au besoin auquel le régime cherche à répondre et sans mentionner des blessures particulières ou des groupes particuliers de personnes, il fonctionne bien. Cependant, si l'objet est défini en fonction de blessures particulières ou d'un groupe cible particulier, des problèmes surgissent. S'il est loisible à l'employeur et à l'employé de donner à l'objet des indemnités une définition stricte fondée sur un groupe cible sans discrimination, il pourra en résulter une tolérance de l'exclusion de nombreuses réclamations valides et de l'existence d'une discrimination de fait. Par ailleurs, si l'employeur accorde une indemnité, même minime, à une personne ne faisant pas partie du groupe cible, il y a élargissement de l'objet et l'existence de discrimination est établie. Pour définir l'objet des régimes, il n'y a donc pas lieu de mentionner des incapacités particulières et des groupes cibles particuliers. Permettre cela revient à autoriser le type de raisonnement qui, dans le passé, a amené des tribunaux administratifs et judiciaires à refuser de verser des indemnités aux femmes enceintes, pour le motif que les régimes en cause étaient conçus pour l'indemnisation de maladies seulement. L'examen devrait être axé sur le besoin auquel on répond plutôt que sur la catégorie de personnes indemnisées.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (1994), 120 Sask. R. 166, 68 W.A.C. 166, 116 D.L.R. (4th) 109, [1994] 8 W.W.R. 609, 5 C.C.E.L. (2d) 1, 24 C.C.L.I. (2d) 1, 21 C.H.R.R. D/211, 94 C.L.L.C. ¶17,028, [1995] I.L.R. ¶1-3121, qui a confirmé un jugement de la Cour du Banc de la Reine (1993), 107 Sask. R. 202, 47 C.C.E.L. 211, 14 C.C.L.I. (2d) 308, 18 C.H.R.R. D/387, 93 C.L.L.C. ¶17,009, qui avait confirmé une décision de la commission d'enquête (1992), 18 C.H.R.R. D/384, 92 C.L.L.C. ¶17-044. Pourvoi rejeté.

Robert G. Richards et Robert W. Leurer, pour l'appelante.

Milton C. Woodard, pour les intimés.

Carolyn McCool, pour l'intervenant le Conseil des Canadiens avec déficiences.

William Pentney et *Margaret-Rose Jamieson*, pour l'intervenante la Commission canadienne des droits de la personne.

M. David Lepofsky et *Anthony D. Griffin*, pour l'intervenante la Commission ontarienne des droits de la personne.

Janet L. Budgell et *Jonathan P. A. Batty*, pour l'intervenante l'Association canadienne pour la santé mentale.

Procureurs de l'appelante: MacPherson Leslie & Tyerman, Regina.

Procureur des intimées: Milton C. Woodard, Saskatoon.

Procureur de l'intervenant le Conseil des Canadiens avec déficiences: British Columbia Public Interest Advocacy Centre, Vancouver.

Procureurs de l'intervenante la Commission canadienne des droits de la personne: William F. Pentney et Margaret-Rose Jamieson, Ottawa.

Procureur de l'intervenante la Commission ontarienne des droits de la personne: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intervenante l'Association canadienne pour la santé mentale: Advocacy Resource Centre for the Handicapped, Toronto.

WEEKLY AGENDA

ORDRE DU JOUR DE LA SEMAINE

AGENDA for the week beginning November 4, 1996.
ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 4 novembre 1996.

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
04/11/96	Motions - Requêtes
05/11/96	Ville de Montréal c. Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 301 (Qué.)(24761)
06/11/96	Board of Education for the City of Toronto v. Ontario Secondary School Teachers' Federation, District 15 (Toronto), et al (Ont.)(24724)
06/11/96	Ville de Pointe-Claire c. Syndicat des employées et employés professionnels-les et de bureau, Section locale 57 (Qué.)(24845)
07/11/96	William Wayne Dale Stillman v. Her Majesty the Queen (Crim.)(N.B.)(24631)
08/11/96	The Town of St. Andrews v. Hospitality Investments Ltd.(N.B.)(24830)
08/11/96	Corey David Paternak v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)(24877)

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

24761 *City of Montreal v. Canadian Union of Public Employees, Local 301, et al.*

Administrative law - Labour law - Labour relations - Collective agreement - Judicial review - Jurisdiction - Employees refusing to work overtime - Power of Conseil des services essentiels to grant measures of redress.

On September 2, 1994, the Conseil des services essentiels received a request for intervention from the appellant City of Montreal, which alleged that union delegates and employees had informed it that a refusal to work overtime would take effect at 7:30 a.m. on Labour Day, September 2, 1994. The appellant stated that it had asked employees to work overtime for various services of the City of Montreal. The respondent union did not deny that pressure tactics had been initiated to protest the application of Bill 102. The appellant also alleged that it had sent a notice to the union's president asking him to take the necessary measures with the union's members to prevent the announced pressure tactics. Fearing an illegal work stoppage by the respondent union's members, the plaintiff asked the Conseil des services essentiels to make an remedial order to stop the job action which was likely to be prejudicial to services to which the public was entitled.

That same day, after hearing the parties, the Conseil rendered its decision and ordered the union and specified persons to take all necessary action to ensure that the union's members went to work and performed their usual work, whether during regular working hours or overtime. The Conseil also ordered the employees to go to work if asked to do so by the employer, whether during regular working hours or overtime.

On September 30, 1994, the respondent union filed an application for judicial review of the Conseil's decision. On October 6, 1994, the Conseil sent the parties the reasons for its decision. On October 13, 1994, the respondent union filed an amended application for judicial review. On October 19, 1994, the Superior Court dismissed the application for judicial review. On April 3, 1995, the Quebec Court of Appeal allowed the union's appeal, reversed the trial judgment, allowed the application for judicial review with costs and quashed the order of the Conseil des services essentiels.

The appeal concerns the jurisdiction of the Conseil des services essentiels to make the order of September 2, 1994, which, in the very specific context, temporarily suspended the right under the collective agreement to refuse to work overtime.

In the alternative, should the Court of Appeal not have limited its finding of invalidity to those provisions of the order of the Conseil des services essentiels related to the freedom to work overtime rather than quashing the entire order as it has done, thereby invalidating the contempt citations intended to punish the blue collar union, its officers and members for the illegal strike and unlawful acts committed in violation of the said order?

Origin of the case:	Quebec
File No.:	24761
Judgment of the Court of Appeal:	April 3, 1995
Counsel:	Diane Lafond for the Appellant Jacques Lamoureux for the Respondent

24761 *Ville de Montréal c. Syndicat canadien de la Fonction publique, section locale 301, et al.*

Droit administratif - Droit du travail - Relations de travail - Convention collective - Contrôle judiciaire - Compétence - Refus des employés de faire du temps supplémentaire - Pouvoir du Conseil des services essentiels d'accorder le redressement.

Le 2 septembre 1994, le Conseil des services essentiels reçoit une demande d'intervention de l'appelante Ville de Montréal, laquelle allègue que des délégués syndicaux et des salariés l'ont avisée qu'il y aurait refus d'effectuer du temps supplémentaire à compter de 7 h 30 le 2 septembre 1994, jour de la Fête du travail. L'appelante fait valoir qu'elle a requis des salariés en temps supplémentaire pour divers services de la Ville de Montréal. Le syndicat intimé n'a pas nié l'existence de moyens de pression mis en branle en vue de protester contre l'application des mesures du projet de loi 102. L'appelante allègue également avoir fait parvenir une mise en demeure au président du syndicat l'enjoignant de prendre les mesures nécessaires auprès de ses membres pour mettre fin aux moyens de pression annoncés. Craignant le débrayage illégal des membres du syndicat intimé, la demanderesse demande au Conseil des services essentiels de rendre une ordonnance de redressement pour que cesse l'action concertée susceptible de porter préjudice aux services auxquels le public a droit.

Le jour même, après audition des parties, le Conseil rend sa décision et ordonne au syndicat et à certaines personnes de prendre toutes les mesures nécessaires pour que les membres du syndicat se présentent au travail et fournissent leur prestation de travail habituelle, soit en temps régulier, soit en temps supplémentaire. Le Conseil ordonne également aux salariés de se présenter au travail si leur présence est requise par l'employeur, soit en temps régulier, soit en temps supplémentaire.

Le 30 septembre 1994, le syndicat intimé dépose une requête en révision judiciaire de la décision du Conseil. Le 6 octobre 1994, le Conseil transmet aux parties la décision motivée. Le 13 octobre 1994, le syndicat intimé dépose une requête en révision amendée. Le 19 octobre 1994, la Cour supérieure rejette la requête en révision judiciaire. Le 3 avril 1995, la Cour d'appel du Québec fait droit à l'appel du syndicat, infirme le jugement de première instance, accueille la requête en révision judiciaire avec dépens et casse l'ordonnance du Conseil des services essentiels.

L'appel porte sur la compétence du Conseil des services essentiels de rendre l'ordonnance du 2 septembre qui suspend temporairement, et dans un contexte fort particulier d'action concertée, le droit prévu à la convention collective de refuser d'effectuer du temps supplémentaire?

Subsidiairement, la Cour d'appel n'aurait-elle pas dû n'invalider que les seules dispositions de l'ordonnance du Conseil des services essentiels reliées à la liberté d'effectuer du temps supplémentaire, plutôt que d'annuler, comme elle l'a fait, la totalité de cette ordonnance, rendant ainsi sans objet les citations pour outrage au tribunal qui ont pour but de sanctionner la grève illégale et les gestes illégaux commis par le Syndicat des cols bleus, ses officiers et ses membres en violation de ladite ordonnance?

Origine:	Québec
N° du greffe:	24761
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 3 avril 1995
Avocats:	Me Diane Lafond pour l'appelante Me Jacques Lamoureux pour l'intimé

24724 *The Board of Education for the City of Toronto v. Ontario Secondary School Teachers' Federation, District 15 (Toronto), Owen Shime, Q.C., A.S. Merritt and L.A. Jones*

Labour law - Arbitration - Administrative law - Judicial review - Jurisdiction - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the Board of Arbitration exceeded its jurisdiction in not determining that the grievor was incapable of fulfilling his duties as a teacher under the *Education Act*, R.S.O. 1990, c. E.2 - Whether the Court of Appeal erred in failing to find that there was a complete absence of evidence to support the findings of the Board that the grievor's conduct was temporary and not likely to be repeated in the future - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that where the evidence before the Board demonstrated that the grievor was unfit to be a teacher in the classroom, it was incumbent on the Board to set forth cogent evidence in support of its opposite conclusion.

The Toronto Board of Education discharged a teacher who had written two letters to that Board's education director. According to Steele J., "both of these letters were, to say the least, inflammatory, threatening and extremely defamatory of the Board of Education and its Director and senior administrative officials, and the procedures of the Board of Education." The letters were written before the Ontario Human Rights Commission rendered its decision dismissing a complaint previously made by the teacher "on the basis of constructive or systemic discrimination by the [Board of Education] in its promotion policies". The Board of Education said it was terminating the teacher's contract "for reasons of unprofessional conduct, poor judgment, and attitudes which indicate he is no longer capable of fulfilling his duties as a Teacher under the Education Act and the Regulations, as more particularly set out in a report from the officials, dated January 15, 1990."

The teacher initiated grievance proceedings, and the award of a majority of the Board of Arbitration was that he be "reinstated but subject to very stringent conditions." Following an application by the Board of Education for judicial review, however, the Ontario Court of Justice (General Division) Divisional Court quashed the majority's decision. The Ontario Court of Appeal allowed the appeal of the present Respondents from the Divisional Court's decision.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	24724
Judgment of the Court of Appeal:	March 14, 1995
Counsel:	Christopher G. Riggs Q.C. for the Appellant Maurice A. Green for the Respondent Teacher' Federation

24724 *Le Conseil de l'éducation de la Ville de Toronto c. Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, District 15 (Toronto), Owen Shime, c.r., A.S. Merritt et L.A. Jones*

Droit du travail - Arbitrage - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Compétence - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne concluant pas que le conseil d'arbitrage avait excédé sa compétence en ne déterminant pas que le plaignant n'était pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions d'enseignant en vertu de la *Loi sur l'éducation*, L.R.O. 1990, ch. E.2? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne concluant pas qu'il n'y avait aucune preuve à l'appui des conclusions du conseil selon lesquelles la conduite du plaignant était temporaire et non susceptible de se répéter dans l'avenir? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne concluant pas qu'il incombait au conseil, si la preuve devant lui démontrait que le plaignant n'était pas apte à remplir ses fonctions d'enseignant, de présenter une preuve forte à l'appui de sa conclusion contraire?

Le Conseil scolaire de Toronto a congédié un enseignant qui avait envoyé deux lettres au directeur de l'éducation de ce Conseil. Selon le juge Steele, [TRADUCTION] «ces deux lettres comportaient, pour le moins qu'on puisse le dire, des propos incendiaires, des menaces et des commentaires extrêmement diffamatoires contre le Conseil de l'éducation, son directeur et des cadres supérieurs, et les procédures du Conseil de l'éducation». Ces lettres avaient été rédigées avant que la Commission des droits de la personne de l'Ontario rende sa décision portant rejet d'une plainte faite antérieurement par l'enseignant [TRADUCTION] «sur le fondement de discrimination indirecte ou systémique par le [Conseil de l'éducation] dans l'application de ses politiques en matière de promotion». Le Conseil de l'éducation a précisé qu'il mettait fin au contrat de l'enseignant [TRADUCTION] «parce qu'il ne s'était pas conduit de façon professionnelle, qu'il avait fait preuve de mauvais jugement et démontré une attitude indiquant qu'il n'était plus apte à s'acquitter de ses fonctions d'enseignant en vertu de la *Loi sur l'éducation* et de son règlement d'application, plus particulièrement pour les motifs exposés dans un rapport des cadres, en date du 15 janvier 1990.»

L'enseignant a déposé un grief et le conseil d'arbitrage à la majorité a décidé que l'enseignant devait [TRADUCTION] «être rétabli dans ses fonctions, mais sous réserve de conditions très strictes». Le Conseil de l'éducation a déposé une demande de contrôle judiciaire et la Cour divisionnaire de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale) a annulé la décision du conseil. La Cour d'appel de l'Ontario a accueilli l'appel que les intimés en l'espèce avaient interjeté contre la décision de la Cour divisionnaire.

Origine:	Ontario
N° de greffe:	24724
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 14 mars 1995
Avocats:	Christopher G. Riggs, c.r., pour l'appelant Maurice A. Green pour la Fédération des enseignantes-enseignants intimée

24845 *City of Pointe-Claire v. Syndicat des employées et employés professionnels-les et de bureau, Section locale 57 (S.E.P.B. - O.P.E.I.U. - C.L.C. - F.T.Q.)*

Labour law - Administrative law - Certification - Employer and employee - Whether the labour commissioner and the Labour Court committed a patently unreasonable error by declaring that the Appellant was the actual employer of an employee whose services had been obtained through a personnel agency.

The Appellant asked the Hélène Tobin Personnel Agency Inc. to send someone to serve as receptionist for the City of Pointe-Claire from November 5 to December 14, 1990. The Agency's business involved, *inter alia*, supplying its clients with temporary staff. Temporary employees recruited and selected by the agency, which administers evaluation tests to them. The agency ensured the employees' development by giving them increasingly demanding assignments and sometimes recommending that they take courses. It agreed on the pay rate with the client without regard to what the client paid its employees in the same category. The agency was the employer, within the meaning of labour and tax legislation, of the temporary employees it hired and sent its clients. The client could formally hire the person, but the agency charged a fee if this was done before the end of an assignment of eighteen consecutive weeks.

The agency sent Ginette Lebeau to serve as the City's receptionist. At the end of her first assignment, Lebeau informed the agency that she did not want any more work before the Christmas holidays. Lebeau also told the City that she would like to make an application for employment. The City had her complete a form and, on December 17, 1990, Lebeau took the necessary tests and qualified for a general clerk position with an average of 94%. After New Year's Day, the City's personnel director telephoned Lebeau to offer her a job filling in for the financial services clerk. The personnel director told her that she would receive confirmation of this job from the personnel agency. Lebeau worked as a clerk from January 14 to May 17, 1991. Her wages were set by the agency for both jobs.

In the meantime, on January 25, 1991, the Respondent union submitted a request to the office of the Labour Commissioner General, under s. 39 of the *Labour Code*, R.S.Q. 1977, c. C-27, seeking, *inter alia*, to have Lebeau declared part of the union's bargaining unit. On May 20, 1991, Lebeau was hired by the City as a temporary employee. On June 17, 1991, she became a permanent employee of the City's Municipal Court.

The Labour Commissioner granted the Respondent's request. The Appellant appealed this decision to the Labour Court, which dismissed the appeal. The Superior Court later dismissed the Appellant's motion in evocation. The Appellant appealed to the Court of Appeal and a majority dismissed the appeal. Deschamps J.A., dissenting, would have allowed the appeal and declared that Lebeau was not an employee, within the meaning of the *Labour Code*, who was included in the Respondent union's bargaining unit prior to May 20, 1991.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	24845
Judgment of the Court of Appeal:	June 14, 1995
Counsel:	Michel Dupuy for the Appellant Pierre Gingras for the Respondent

24845 *Ville de Pointe-Claire c. Syndicat des employées et employés professionnels-les et de bureau, Section locale 57 (S.E.P.B. - U.I.E.P.B. - C.T.C. - F.T.Q.)*

Droit du travail - Droit administratif - Accréditation - Employeur et employé - Le commissaire du travail et le Tribunal du travail ont-ils commis une erreur manifestement déraisonnable en déclarant que l'appelante était le véritable employeur d'une employée dont les services avaient été loués d'une agence de location de personnel?

L'appelante s'adresse à l'agence Personnel Hélène Tobin inc. afin qu'elle lui envoie une personne pour occuper le poste de réceptionniste à la Ville de Pointe-Claire du 5 novembre au 14 décembre 1990. L'agence offre, entre autres, des services de location de personnel temporaire à des clients. Les employés temporaires sont recrutés et sélectionnés par l'agence qui leur fait passer des tests d'évaluation. L'agence voit au développement des employés en leur confiant des assignations de plus en plus exigeantes, leur recommandant parfois de suivre des cours. Elle convient du tarif avec le client sans égard au salaire que celui-ci paie à ses employés de même catégorie. L'agence est l'employeur, au sens des lois du travail et des lois fiscales, des employés temporaires qu'elle engage et qu'elle envoie chez ses clients. Le client peut procéder à une embauche formelle de la personne, mais s'il le fait avant la fin d'une assignation de dix-huit semaines consécutives, l'agence exige des frais.

L'agence envoie Ginette Lebeau pour le poste de réceptionniste à la Ville. À la fin de cette première assignation, Lebeau avise l'agence qu'elle ne désire pas un autre travail avant les vacances de Noël. Lebeau informe aussi la Ville qu'elle aimerait soumettre une demande d'emploi. La Ville lui fait remplir un formulaire et le 17 décembre 1990, Lebeau passe les tests requis et se qualifie avec une moyenne de 94% pour un poste de commis en général. Après le Jour de l'An, la directrice du personnel de la Ville téléphone à Lebeau pour lui offrir un remplacement à un poste de commis au service des finances. Elle l'informe qu'elle recevra la confirmation de son engagement par l'agence de placement. Lebeau travaille ainsi comme commis du 14 janvier jusqu'au 17 mai 1991. Son salaire fut fixé par l'agence pour les deux emplois.

Entre temps, le 25 janvier 1991, le Syndicat intimé dépose au Bureau du commissaire général du travail une requête en vertu de l'art. 39 du *Code du travail*, L.R.Q. 1977, ch. C-27, visant, entre autres, à faire déclarer que Lebeau soit incluse dans l'unité d'accréditation du Syndicat. Le 20 mai 1991, Lebeau est embauchée comme employée temporaire par la Ville. À partir du 17 juin 1991, elle devient employée permanente à la Cour municipale de la Ville.

Le commissaire du travail accueille la requête de l'intimé. L'appelante porte cette décision en appel devant le Tribunal du travail qui rejette l'appel. Subséquemment, la Cour supérieure rejette la requête en évocation de l'appelante. Celle-ci interjette appel devant la Cour d'appel qui, à la majorité, rejette le pourvoi. Le juge Deschamps, dissidente, aurait accueilli l'appel et déclaré que Lebeau n'était pas une salariée au sens du *Code du travail* incluse dans l'unité de négociation du Syndicat intimé avant le 20 mai 1991.

Origine:	Qué.
N° du greffe:	24845
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 14 juin 1995
Avocats:	Me Michel Dupuy pour l'appelante Me Pierre Gingras pour l'intimé

24631 WILLIAM WAYNE DALE STILLMAN v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(N.B.)

Criminal law - Evidence - Charter - Seizures of hair, buccal swabs and tooth impressions - Seizures of tissue from a waste receptacle - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law in holding that the seizure of the discarded tissue was not done in a manner which infringed or denied the Appellant's rights as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the majority of the Court of Appeal erred in law in holding that the evidence obtained in a manner which infringed or denied the Appellant's rights and freedoms as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* should not be excluded pursuant to section 24(2) of the said *Charter*.

On the evening of April 12, 1991, on the day of Pamela Bischoff's death, she got together with other adolescents in the Oromocto area. They formed a group of seven and walked along the train tracks to a camp in the woods where they had beer and wine and some shared LSD. Between 8:00 and 8:30 pm, most decided to go to a store, but the seventeen-year old Appellant and the victim were left behind on the tracks. This was the last time the victim was seen alive by the group. Upon his arrival at his residence after midnight, the Appellant was cold, shaking and wet from the upper thighs down, looked frozen and had a cut above one eye with mud and grass on his pants. The Appellant explained to the people at the residence that he had been in fight with five Indians. Over the next days, his story varied.

The autopsy of the victim revealed that she had received a blunt trauma to her head; there was semen in her vagina and she had a human bite to the abdomen. Death ensued as a result of the blow or blows to the head and not by drowning.

At the time of his arrest, the Appellant had retained counsel. When it was learned that the police wanted samples of hair and teeth impressions and to question him, a letter signed by both of his counsel was given to the police refusing consent to provide any bodily samples and not to talk to police without one of the lawyers being present. Notwithstanding the stated refusal, the police obtained from the Appellant hair samples and teeth impressions and questioned the Appellant. When the Appellant was brought to a washroom, he used a tissue to blow his nose. This tissue was seized by the police and found to contain mucous.

The Appellant objected to the introduction of the evidence relating to the bite mark, semen, pubic hair and mucous taken from him on the grounds that the evidence had been obtained in violation of his *Charter* rights. On the *voir dire*, the trial judge found that the Appellant's *Charter* rights had been violated, but the evidence should not be excluded. For the tissue, no right had been violated since the Appellant had discarded it. The Appellant was convicted of first degree murder and sentenced to life imprisonment with no eligibility for parole for eight years. On appeal, the majority of the Court of Appeal dismissed the appeal. Rice J.A. dissenting would have allowed the appeal and ordered a new trial, being of the opinion that the Appellant's *Charter* rights had been violated, evidence obtained by the violation should not have been admitted into evidence and to do so would bring the administration of justice into disrepute.

Origin of the case:	New Brunswick
File No.:	24631
Judgment of the Court of Appeal:	February 27, 1995
Counsel:	J.C. Marc Richard and Christa A. Bourque for the Appellant Graham Sleeth, Q.C. and John J. Walsh for the Respondent

24631

WILLIAM WAYNE DALE STILLMAN c. SA MAJESTÉ LA REINE (Crim.)(N.-B.)

Droit criminel - Preuve - Charte - Saisies de poils, d'écouvillons et d'empreintes dentaires - Saisie de papier hygiénique dans un panier à rebuts - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur de droit en statuant que la saisie de papier hygiénique jeté aux rebuts n'a pas été faite d'une manière qui violait ou niait les droits de l'appelant garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*? - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur de droit en statuant que la preuve obtenue d'une manière qui violait ou niait les droits et libertés de l'appelant garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* ne devrait pas être écartée en application de l'art. 24(2) de la *Charte*?

Dans la soirée du 12 avril 1991, date de sa mort, Pamela Bischoff est allée avec d'autres adolescents dans la région d'Oromocto. Formant un groupe de sept, ils ont emprunté à pied une voie ferrée pour se rendre à un camp dans les bois où ils ont consommé de la bière et du vin et, pour certains, du LSD. Entre 20 h et 20 h 30, ils ont décidé pour la plupart de se rendre à un magasin, mais l'appelant de 17 ans et la victime sont restés derrière sur les voies ferrées. C'est la dernière fois que le groupe a vu la victime vivante. À son arrivée chez lui après minuit, l'appelant avait froid, il tremblait et était trempé des pieds jusqu'au haut des cuisses, semblait figé et avait une coupure au-dessus d'un oeil et avait de la boue et de l'herbe sur ses pantalons. Il a expliqué aux gens de la maison qu'il s'était battu avec cinq Indiens. Les jours suivants, sa version a changé.

L'autopsie a révélé que la victime avait un traumatisme contondant à la tête; il y avait du sperme dans son vagin et elle avait une morsure humaine à l'abdomen. La mort a été causée par le ou les coups à la tête et non par la noyade.

Au moment de son arrestation, l'appelant avait retenu les services d'avocats. Lorsqu'il a appris que la police voulait des échantillons de poils et des empreintes dentaires et qu'elle désirait l'interroger, il a remis à la police une lettre signée par ses deux avocats, refusant de fournir tout échantillon humain et de parler à la police hors la présence d'un des avocats. Nonobstant le refus exprimé, la police a obtenu de l'appelant des échantillons de poils et des empreintes dentaires, et l'a interrogé. Lorsqu'il a été amené à une salle de toilettes, il s'est mouché dans du papier hygiénique que la police a saisi; il contenait du mucus.

L'appelant s'est opposé à l'utilisation de la preuve relative à la morsure, au sperme, aux poils pubiens et au mucus provenant de sa personne pour le motif que la preuve avait été obtenue en violation des droits que lui garantit la *Charte*. Après un voir-dire, le juge du procès a conclu que les droits que la *Charte* garantit à l'appelant avaient été violés, mais que la preuve ne devait pas être écartée. Quant au papier hygiénique, aucun droit n'avait été violé puisque l'appelant l'avait jeté aux rebuts. L'appelant a été reconnu coupable de meurtre au premier degré et condamné à l'emprisonnement à perpétuité, sans admissibilité à la libération conditionnelle avant huit ans. La Cour d'appel, à la majorité, a rejeté l'appel. Le juge Rice, dissident, aurait accueilli l'appel et ordonné la tenue d'un nouveau procès, étant d'avis que les droits garantis à l'appelant par la *Charte* avaient été violés, que la preuve obtenue par la violation n'aurait pas dû être utilisée et que son utilisation était susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Origine:	Nouveau-Brunswick
N° du greffe:	24631
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 27 février 1995
Avocats:	J.C. Marc Richard et Christa A. Bourque, pour l'appelant Graham Sleeth, c.r., et John J. Walsh, pour l'intimée

24830 *The Town of St. Andrews v. Hospitality Investments Ltd. and Everett Lord Building Construction Ltd.*

Torts - Municipal law - Negligence - Damages - Building standards - Duty of care of municipalities which enact inspection by-laws - Whether the Court of Appeal erred in finding that the Respondent, Hospitality Investments Ltd.'s, behaviour did not exclude it from the scope of the Town's duty of care with respect to enforcement of its Building By-law.

During Christmas of 1986, two brothers, Christopher and Daniel Burley principles of Hospitality Investments Ltd., decided to construct a motor hotel on a vacant site in St. Andrews. Daniel Burley contacted the Respondent Everett Lord Building Construction, who gave an estimate for building a 30 room motor hotel. Lord Construction contracted with Hospitality to build the motel. The plans were provided by Hospitality and were not approved by an architect. Subsequently, the latter sued Lord Construction for breach of contract and negligence alleging defective design and poor construction.

On February 7, 1988, Daniel Burley applied to the Appellant Town of St. Andrews for a building permit. He indicated on the application that an architect had been retained though he decided because of the cost not to engage architectural services. After receiving the application, the Appellant requested a drawing showing a typical cross-section of a wall for each section of the building. Daniel Burley forwarded a drawing of a cross-section copied from a book that had no relation to the construction of the building.

A building permit for the project was issued on March 16, 1988 and construction commenced in April. The Appellant's building By-Law # 68 provided for the issuance of building permits and for inspection of plans and construction by the building inspector. The Appellant's building inspector only acted on a part time basis. Having been informed by the Respondent Hospitality both on the application for the building permit and verbally that it had engaged an architect and construction supervisor, he did not require anything more than the material that accompanied the application. He did not carry out any site inspections, ask to see structural drawings or direct any tests with respect to the construction of the project. The Respondent Hospitality sued the Appellant in negligence for failure to enforce the building standards required under the by-law.

The trial judge allowed the Respondent Hospitality's claim against the Respondent Lord Construction but dismissed the claim against the Appellant Town. The Respondent Hospitality's appeal against the Appellant was allowed by the Court of Appeal.

Origin of the case:	New Brunswick
File No.:	24830
Judgment of the Court of Appeal:	March 7, 1996
Counsel:	Barry R. Morrison Q.C. for the Appellant James I. Minnes for the Respondent

24830 *La Ville de St. Andrews c. Hospitality Investments Ltd. et Everett Lord Building Construction Ltd.*

Responsabilité délictuelle - Droit municipal - Négligence - Dommages-intérêts - Normes de construction - Obligation de diligence des municipalités qui adoptent un règlement d'inspection - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant que la conduite de l'intimée Hospitality Investments Ltd. ne change rien au fait que la Ville a à son endroit une obligation de diligence dans l'exécution de son règlement de construction?

Au cours de la période des Fêtes de 1986, les deux frères, Christopher et Daniel Burley, mandants de Hospitality Investments Ltd., ont décidé de construire un hôtel-motel sur un terrain libre à St. Andrews. Daniel Burley a communiqué avec l'intimée Everett Lord Building Construction; cette dernière lui a fourni une estimation relativement à la construction d'un hôtel-motel de 30 chambres. Lord Construction a conclu un contrat avec Hospitality pour la construction du motel. Les plans ont été fournis par Hospitality, mais ils n'avaient pas été approuvés par un architecte. Par la suite, Hospitality a intenté une poursuite contre Lord Construction pour violation de contrat et négligence, alléguant des défauts de conception et une construction déficiente.

Le 7 février 1988, Daniel Burley a demandé un permis de construction à l'appelante la Ville de St. Andrews. Sur la demande, il avait indiqué que les services d'un architecte avaient été retenus, même s'il avait décidé le contraire vu les coûts en cause. Sur réception de la demande, l'appelante a demandé un plan type transversal d'un mur pour chaque section de l'édifice. Daniel Burley a alors envoyé à la Ville un plan transversal copié dans un livre n'ayant aucun rapport avec l'édifice.

Le permis de construction a été délivré le 16 mars 1988 et les travaux de construction ont débuté en avril. Le règlement de construction n° 68 de l'appelante portait sur la délivrance de permis de construction et sur l'inspection des plans et des travaux de construction par l'inspecteur des bâtiments. L'inspecteur de l'appelante ne travaillait qu'à temps partiel. Vu que l'intimée Hospitality l'avait informé tant dans la demande de permis de construction que verbalement du fait qu'elle avait engagé un architecte et un superviseur de la construction, l'inspecteur n'a pas exigé davantage que les documents accompagnant la demande. Il n'a pas procédé à des inspections sur le terrain, demandé à voir des dessins de charpente ou ordonné la réalisation de tests relativement à la construction du projet. L'intimée Hospitality a intenté contre l'appelante une poursuite en négligence pour omission d'avoir appliqué les normes de construction prévues par le règlement.

Le juge du procès a accueilli la demande de l'intimée Hospitality contre l'intimée Lord Construction, mais a rejeté la demande contre la Ville appelante. La Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimée Hospitality contre l'appelante.

Origine:	Nouveau-Brunswick
N° du greffe:	24830
Jugement de la Cour d'appel:	Le 7 mars 1996
Avocats:	Barry R. Morrison, c.r., pour l'appelante James I. Minnes pour l'intimée

24877 *Corey David Paternak v. Her Majesty The Queen*

Criminal law - Detention - Police - Canadian Charter of Rights and Freedoms - Whether the Court of Appeal erred in concluding that the trial judge failed to assess if the questioning techniques employed by Detective Ward made such an impact on Mr. Paternak to render his statement involuntary? - Whether the Court of Appeal erred when it concluded that the trial judge “mixed the voluntariness issue with an issue about community shock”? - In the event that this Honourable Court is persuaded that the trial judge erred in her application of the voluntariness rule, should the evidence nevertheless have been excluded on the basis that Mr. Paternak ought to have been cautioned as to his s. 10(b) rights when his status changed from an undetained witness to a detained suspect?

On the morning of November 9, 1991, the Appellant, Corey David Paternak, awoke in his home to find his roommate dead. There was a great deal of blood splattered about. The Appellant called his girlfriend and then 911 and waited for the authorities to arrive. He appeared to have just woken up and was intoxicated but cooperative.

During the police investigation, the Appellant made statements to Detective Ward concluding with making a confession. During this trial, a *voir dire* was held to determine the admissibility of certain statements of the Appellant including those to Detective Ward. The trial judge ruled that the techniques employed by the officer effectively deprived the Appellant of an operating mind and were inadmissible.

The trial judge found, in all the circumstances, that she was not satisfied beyond a reasonable doubt and entered an acquittal. On appeal, the Court of Appeal allowed the appeal and ordered a new trial. This had been the second trial on this charge; the first trial had ended in a mistrial.

Origin of the case:	Alberta
File No.:	24877
Judgment of the Court of Appeal:	September 5, 1995
Counsel:	Anil K. Kapoor for the Appellant Jack Watson, Q.C. for the Respondent

24877 *Corey David Paternak c. Sa Majesté la Reine*

Droit criminel - Détention - Police - *Charte canadienne des droits et libertés* - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que le juge du procès n'a pas examiné si les techniques d'interrogatoire employées par le détective Ward ont eu sur M. Paternak des répercussions qui ont rendu sa déclaration involontaire? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que le juge du procès «a mélangé la question du caractère volontaire et une question au sujet de la conduite qui choque la collectivité»? - Si cette Cour est convaincue que le juge du procès a commis une erreur en appliquant la règle du caractère volontaire, la preuve aurait-elle néanmoins dû être écartée sur le fondement que M. Paternak aurait dû être informé des droits que lui garantit l'al. 10b) lorsque son statut est passé de témoin libre à suspect détenu?

À son réveil le matin du 9 novembre 1991, l'appelant, Corey David Paternak, a trouvé son compagnon de chambre mort. Il y avait beaucoup d'éclaboussures de sang. L'appelant a appelé son amie puis le 911 et a attendu l'arrivée des autorités. Il paraissait venir de se lever et était intoxiqué, mais coopératif.

Pendant l'enquête policière, l'appelant a fait des déclarations au détective Ward et a finalement fait une confession. Au procès, on a tenu un voir-dire pour déterminer l'admissibilité de certaines déclarations de l'appelant, dont celles faites au détective Ward. Le juge du procès a décidé que les techniques employées par l'agent ont effectivement privé l'appelant d'un esprit conscient et que ces déclarations ne pouvaient pas être utilisées.

Le juge du procès a conclu que, compte tenu de toutes les circonstances, elle n'était pas convaincue hors de tout doute raisonnable et a inscrit un acquittement. La Cour d'appel a accueilli l'appel interjeté et ordonné la tenue d'un nouveau procès. C'était le second procès relativement à cette accusation; on avait déclaré la nullité du premier.

Origine:	Alberta
N° de greffe:	24877
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 5 septembre 1995
Avocats:	Anil K. Kapoor, pour l'appelant Jack Watson, c.r. , pour l'intimée

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : November 4, 1996

Service : October 28, 1996

Filing : October 21, 1996

Respondent : October 14, 1996

Motion day : December 2, 1996

Service : November 25, 1996

Filing : November 18, 1996

Respondent : November 11, 1996

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

Audience du : 4 novembre 1996

Signification : 28 octobre 1996

Dépôt : 21 octobre 1996

Intimé : 14 octobre 1996

Audience du : 2 décembre 1996

Signification : 25 novembre 1996

Dépôt : 18 novembre 1996

Intimé : 11 novembre 1996

The winter session of the Supreme Court of Canada will commence September 30, 1996.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Appellant's factum must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

La session d'hiver de la Cour suprême du Canada commencera le 30 septembre 1996.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'appelant doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE "INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).

Judgments reported in [1996] 2 S.C.R. Part 2

R. v. Audet, [1996] 2 S.C.R. 171
 R. v. Clement, [1996] 2 S.C.R. 289
 R. v. Hebert, [1996] 2 S.C.R. 272
 R. v. Laperrière, [1996] 2 S.C.R. 284
 R. v. Liakas, [1996] 2 S.C.R. 286
 R. v. McKarris, [1996] 2 S.C.R. 287
 R. v. R. (D.), [1996] 2 S.C.R. 291
 R. v. Sarson, [1996] 2 S.C.R. 223
 R. v. Seymour, [1996] 2 S.C.R. 252
 R. v. Terry, [1996] 2 S.C.R. 207

Judgments reported in [1996] 2 S.C.R. Part 3

Béliveau St-Jacques v. Fédération des employées et employés de services publics Inc., [1996] 2 S.C.R. 345
 Brotherhood of Maintenance of Way Employees Canadian Pacific System Federation v. Canadian Pacific Ltd., [1996] 2 S.C.R. 495
 R. v. Bardales, [1996] 2 S.C.R. 461
 R. v. Goldhart, [1996] 2 S.C.R. 463
 R. v. McCarthy, [1996] 2 S.C.R. 460
 R. v. Michaud, [1996] 2 S.C.R. 458
 Semelhago v. Paramadevan, [1996] 2 S.C.R. 415
 International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514 v. Prince Rupert Grain Ltd., [1996] 2 S.C.R. 432

LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS CHAQUE ARRÊT.

Jugements publiés dans [1996] 2 R.C.S. Partie 2

R. c. Audet, [1996] 2 R.C.S. 171
 R. c. Clement, [1996] 2 R.C.S. 289
 R. c. Hebert, [1996] 2 R.C.S. 272
 R. c. Laperrière, [1996] 2 R.C.S. 284
 R. c. Liakas, [1996] 2 R.C.S. 286
 R. c. McKarris, [1996] 2 R.C.S. 287
 R. c. R. (D.), [1996] 2 R.C.S. 291
 R. c. Sarson, [1996] 2 R.C.S. 223
 R. c. Seymour, [1996] 2 R.C.S. 252
 R. c. Terry, [1996] 2 R.C.S. 207

Jugements publiés dans [1996] 2 R.C.S. Partie 3

Béliveau St-Jacques c. Fédération des employées et employés de services publics Inc., [1996] 2 R.C.S. 345
 Fraternité des préposés à l'entretien des voies -- Fédération du réseau Canadien Pacifique c. Canadien Pacifique Ltée, [1996] 2 R.C.S. 495
 R. c. Bardales, [1996] 2 R.C.S. 461
 R. c. Goldhart, [1996] 2 R.C.S. 463
 R. c. McCarthy, [1996] 2 R.C.S. 460
 R. c. Michaud, [1996] 2 R.C.S. 458
 Semelhago c. Paramadevan, [1996] 2 R.C.S. 415
 Syndicat international des débardeurs et magasiniers, Ship and Dock Foremen, section locale 514 c. Prince Rupert Grain Ltd., [1996] 2 R.C.S. 432

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 1996 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
29	M 30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	H 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DECEMBER - DECEMBRE						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	H 25	H 26	27	28
29	30	31				

- 1997 -

JANUARY - JANVIER						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
			H 1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUARY - FÉVRIER						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MARCH - MARS						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	H 28	29
30	H 31					

APRIL - AVRIL						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	M 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
30						

MAY - MAI						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	
4	M 5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	H 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNE - JUIN						
S	M	T	W	T	F	S
D	L	M	M	J	V	S
1	M 2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour
83 sitting days / journées séances de la cour
8 motion and conference days / journées requêtes, conférences
1 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions